

살아 있는 한국어 회화

◀ 完全マスター ▶

ナチュラル 韓国語 会話表現

今井久美雄 / 日下隆博

한국어

韓国語的発想と自然でリアルな
口語表現が身につきます。

語研

【完全マスター】

ナチュラル 韓国語 会話表現

今井久美雄 / 日下隆博

語研

韓国のことわざに「**말 한마디에 천 냥 빚도 갚는다.**」というのがあります。「言葉一つで千両の借りを返す」、つまり「言葉は言いよう、使いよう」だという意味です。難しいことに直面したとき、ちょっと気の利いた言葉一つかけることで円満に解決することがある反面、言葉を間違って使ってしまうと大変なことにもなりかねません。言葉はとても大きな影響を与えるものです。

この本を手にとられたみなさんは、すでにほかの本で韓国語の基礎は勉強なさった方々だと思います。しかしみなさんの勉強した韓国語は本当に「生きて」いるのでしょうか。

韓国人の知人宅に泊まった翌朝、その家の子供に“**안녕히 주무셨어요?**”と言ったり、友達と一緒に食事をしていて“**이것 좀 드셔 보세요.**”とは言ったりはしません。飛行機が揺れて「気分が悪い」ときに“**기분이 나빠요.**”と言うと、隣の人に誤解を与えかねません。満員バスから降りるときに“**미안해요. 저를 내리게 해 주세요.**”と言ったら周囲の人は「？」という顔をするでしょう。デパートの店員に“**화장실은 어디에 있어요?**”と聞く韓国人はいないでしょう。みなさんは韓国人の前で、まだこのような「NG韓国語」をついつい使っていませんか。

韓国語は、年齢の差や、親しさの度合いによって使う言葉が変化する言語です。子供には子供なりに、友達には友達なりに、上司や先輩には年上なりに、使う言い回しや語尾が違ってくるのです。初めのうちは他人の子供にぞんざいな言葉を使ったり、自分の両親のことを話すのに敬語を使ったりすることに違和感を覚え、なかなか口から出てこないと思います。この言葉の壁をどう乗り越えるかが韓国語マスターのコツなのです。また日本語と韓国語は文法的にも似ているために、日本語につられてつい、安易に直訳をするケースも目立ちます。みなさんもそろそろこのような弱点を克服して、初級の殻を破ってみませんか。

この本ではさらに上を目指す韓国語学習者のために、「自然な形で」「無理なくマスターできる」会話文を豊富に収録しました。

空港カウンターで「燃油サーチャージは、払うんですか (p.121)」、デパートの特売品売り場で「これはどこが訳あり品なんですか (p.214)」、会社にクレーム電話をかけて「カスタマーサービスにつないでいただけますか (p.249)」、病院の外来で「バスケットをして、突き指をしまいました (p.194)」、友達と携帯で話をしていて「バッテリーがなくなったので、充電してからもう一度かけ

るよ (p.258)], 飲み屋に入って「とりあえずビールください (p.231)」…。こんな会話が韓国人のようにすぐに口から出てきたらいいですね。このような気の利いた言い方を知っているだけで、空気は変わります。外国語だけに限らず、会話がうまい人は、頭の中のたくさんの引き出しから「場の雰囲気合った」言葉を臨機応変に選び出しています。みなさんもこの本を大いに活用して、その引き出しの中にしまっておくレパートリーをたくさん増やしてください。そうすれば「外国人が使うぎこちない韓国語」ではなく、「韓国人のように聞こえるなめらかな韓国語」が話せるようになるはずです。また、本書の随所に配置した写真は、筆者が撮影したものです。文字だけではなく画像を通じて「生きた韓国語」の勉強をしていただければと思います、アルバムの中から選んで挿入しました。

例文を作るに当たっては、韓国語ネイティブ・スピーカーの姜貞龍 (강정용) さん、孫榮完 (손영완) さんほか、多くの方々のお世話になりました。ここにお礼を申し上げます。また、東京・虎ノ門の「アイケーブリッジ外語学院」の通訳翻訳コースで机を並べた日下隆博さんには、日本人の立場から最終的に細かいチェックと、足りない部分の加筆をしていただきました。これらのみなさんの協力でこの本ができあがりました。この場を借りてお礼を申し上げます。

また、本書に収録した表現をきれいな声で吹き込んでくださった林周禧 (임주희) さん、李泓馥 (이홍복) さんにもお礼を申し上げます。そして、今回のこの本の制作にあたり細かいところまで気を配ってくださった(株)語研編集部 鳥袋一郎さんにも心より感謝いたします。

最後に、みなさんが韓国語で意思の疎通を円滑に、そして違和感なくできるように、少しでもお手伝いができれば幸いです。

2011年 初夏

今井久美雄

Part I 機能別にマスターする

第1章 あいさつ

1. 出会いのあいさつ 2
2. 自己紹介をする 4
3. 人を紹介する 5
4. 初対面の場で話をつなぐ 6
5. ビジネスでの初対面のあいさつ 7
6. 名刺交換 8
7. 新任のあいさつ 10
8. 話の糸口をつかむ 11
9. 日常のあいさつ 13
10. 別れるとき、その場を離れるときの表現 16

第2章 感謝の言葉

1. 感謝の言葉 18
2. プレゼントをもらって 20
3. 相手の好意に対して 22

第3章 お詫びの言葉

1. お詫びの言葉 24
2. その他のお詫びの言葉 25

第4章 質問する

1. 一般的な質問のしかた 28
2. 名前を尋ねる 28
3. 年齢を尋ねる 30
4. いろいろな疑問 (いつ) 32
5. いろいろな疑問 (どこ) 33

6. いろいろな疑問 (だれ) 34
7. いろいろな疑問 (何) 36
8. いろいろな疑問 (なぜ) 37
9. いろいろな疑問 (どれ) 38
10. いろいろな疑問 (どう) 39
11. いろいろな疑問 (どんな) 40
12. いろいろな疑問 (いくら、どのくらい) 41
13. 職業、仕事について聞く 42
14. 趣味、嗜好について聞く 44
15. その他の個人的な質問 46
16. 一般的な情報を得る質問 49

第5章 依頼の表現

1. 頼みごとをする 50
2. 頼みごとに応える 54
3. 頼みごとを断る 56
4. 頼みごと、申し出を保留する 57

第6章 誘いの表現

1. パーティに誘う 58
2. 食事、酒に誘う 59
3. その他のイベントに誘う 61
4. その他の誘い 62
5. 誘いに応じる 63
6. 誘いを断る 65
7. 体調を理由に断る 67
8. 酒の誘いを断る 68
9. 誘いを断われたとき 69

第7章 感情表現

1. うれしい気持ち, 喜び	70
2. 楽しい気持ち, 楽しみ	73
3. おもしろい	74
4. 感動	75
5. 称賛	76
6. 容姿, 身なりをほめる	77
7. 願望	79
8. 怒り	80
9. 非難, 不満	83
10. 疑い	86
11. 驚き	87
12. 安堵, 安心	89
13. 悲しみ	90
14. 落胆, 失望	91
15. 同情・慰め	93
16. 激励	95
17. 後悔, 嘆き	95
18. 恥ずかしさ	97

第8章 意見を聞く・言う

1. 意見を聞く	98
2. 意見を述べる	100
3. ネガティブな意見を言う	101
4. ポジティブな意見を言う	102
5. 意見を保留する, その他	104

Part II 場面別にマスターする

第9章 旅行

1. 機内で・離陸前に	108
-------------	-----

2. 機内で・離陸後に	109
3. 入国, 手荷物受け取り	111
4. 到着後(出迎えの人との会話)	112
5. 観光案内所で	113
6. ホテルのフロントで(チェックイン)	114
7. ホテル宿泊中に	116
8. 宿泊中のトラブル・苦情	117
9. チェックアウト	119
10. 帰りの飛行機の予約(韓国で)	120
11. 空港までの移動	122
12. 空港カウンターで	123
13. 出発ゲート	124
14. ツアー	126
15. 旅先で困ったとき	127
16. おみやげを買う	128
17. 写真を撮る	129

第10章 キャンパス・ライフ

1. 語学堂	132
2. 授業	133
3. 授業中の質問	134
4. 宿題	135
5. 学校選び	136
6. 大学への問い合わせ	137
7. 必要書類の準備	138
8. 受験	139
9. 制度・手続きなど	140
10. 履修登録	141
11. 大学の授業	142
12. 試験・成績	143
13. クラブ活動	145
14. 友達	146

第 11 章 ビジネス

1. 職業について.....148
2. 勤務について.....150
3. 休暇について.....152
4. 出勤.....153
5. 遅延・渋滞, 早退・病欠.....155
6. ランチタイム.....156
7. 業績について.....158
8. 会議.....159

第 12 章 韓国で暮らす

1. ホストファミリーとの生活.....160
2. シェア (アパート・部屋).....165
3. ルームメイトとの生活.....166
4. ひとりで住む (部屋探し).....169

第 13 章 病気になったら

1. 病院にかかる.....174
2. 受付で.....175
3. 痛みの訴え.....176
4. 頭の訴え.....178
5. 目の症状.....179
6. 耳の症状.....181
7. 鼻の症状.....182
8. 口, のどの症状.....183
9. 風邪, 呼吸器の症状.....184
10. 花粉症の症状.....185
11. 歯の症状.....186
12. 胸の症状.....187
13. 胃腸の症状.....188
14. 泌尿器の症状.....190
15. 女性特有の症状.....190

16. 皮膚の症状.....191
17. 精神的な訴え.....192
18. 外科的な訴え.....194
19. 子供の病気の訴え.....195

第 14 章 交通手段

1. 地下鉄に乗る.....196
【駅を尋ねる】 196
【乗る前に】 197
【電車に乗る】 198
2. 列車に乗る.....199
【切符を買う】 199
【車内で】 201
3. バスに乗る.....202
【空港リムジンバスに乗る】 202
【市内バスに乗る】 203
【長距離バスに乗る】 203
4. タクシーに乗る.....205
【タクシーを呼ぶ, つかまえる】 205
【タクシーを降りるとき】 208

第 15 章 買い物をする

1. デパートで.....210
2. 商品を選ぶ.....211
3. 商品があるかどうか確認する.....213
4. セール.....214
5. 値段交渉.....216
6. 支払う.....218
7. クレーム・返品.....218

第 16 章 外食する

1. 食事に誘う.....220

2. 食事の予約をする	223
3. 店を探す	224
4. 席に着く	226
5. 注文を決める (お店側に聞く)...	228
6. 注文を決める (同席者と).....	229
7. 注文をする	231
8. 料理が来たら.....	234
9. 料理の感想を言う	238
10. 苦情を言う	241
11. 食事を終えて.....	243
12. ファースト・フード店で.....	245

【最初の一言, 取り次いでもらう】	248
【本人が出た場合】	250
【本人が不在だった場合】	251
2. 電話を受ける.....	252
【最初の一言】	252
【名前や用件を尋ねる】	253
【取り次ぐ, 不在の場合】	254
【電話番号を聞く】	256
3. 間違い電話	257
4. 電話の状態がよくないとき	257
5. 電話を切る	259
あとがき	260

第 17 章 電話

1. 電話をかける.....	248
----------------	-----

【別売の音声 CD について】

本書には別売の音声 CD があります。音声 CD は、各章の例文の韓国語表現のみ自然な速さで収録しています。韓国語タイトルは『**살아 있는 한국어 회화**』です。

韓国語には日本語にない発音や、アクセントやイントネーションの違いがあって通じない場合もあります。『【完全マスター】ナチュラル韓国語会話表現』の学習には別売の音声 CD の活用をおすすめします。ネイティブ・スピーカーの話す自然な韓国語を耳で聴き、復唱しながら学習することで記憶の定着率も向上し、より効果的に学習することができます。

【吹き込み】 林周禧 (임주희)
李泓勳 (이홍훈)

別売 CD (CD 2 枚組) 価格 (本体 2,300 円+税)

【収録時間】

Disc 1 : 62 分 07 秒 Disc 2 : 61 分 37 秒

* 本書の別売音声 CD には、書名やトラック名などの文字情報は含まれておりません。本 CD をパソコンに読み込んだ際に表示される書名やトラック名などの文字情報は、弊社の管理下でない外部のデータベースを参照したものです。あらかじめご了承ください。

★本書の日本語訳について

各会話の日本語訳は、韓国語の表現を最大限尊重しながら、なめらかな日本語として表したもので、忠実な「翻訳」や「直訳」にはなっていません。この点をご了承ください。

Part I

機能別に マスターする

- 第1章 **あいさつ**
- 第2章 **感謝の言葉**
- 第3章 **お詫びの言葉**
- 第4章 **質問する**
- 第5章 **依頼の表現**
- 第6章 **誘いの表現**
- 第7章 **感情表現**
- 第8章 **意見を聞く・言う**

第1章 あいさつ

1. 出会いのあいさつ

Disc 1 Track 2

はじめまして。

—はじめまして。(お会いできて)
うれしいです。

처음 뵙겠습니다.

— 네, 처음 뵙겠습니다. 반갑습니다.

メモ

日本語の「はじめまして」にあたる韓国語表現は“**처음 뵙겠습니다.**”だが、発音が難しく堅苦しい言い方なので、簡単に“**안녕하십니까?**”や“**안녕하세요?**”と云ってもいい。女性の場合には“**안녕하세요?**”と云うことが多い。

はじめまして。

—はじめまして,どうぞよろしく。

안녕하세요?

— 네, 안녕하세요. 반갑습니다.

メモ

まず最初のあいさつは“**안녕하세요?**”から始めてもいい。相手があいさつをしたら“**네, 안녕하세요.**”と返せばいい。教科書的には「どうぞよろしく」の韓国語訳として“**부탁합니다.**”という表現が載っているが、これは日本語的な韓国語。一般的には“**반갑습니다.**”と云う。

はじめまして。浅川です。

안녕하세요? 아사카와입니다.

メモ

初対面なので～**예요**よりは～**입니다**を使った、かしこまった表現をすることが第一。また、あいさつにはスピードが大切なので、自分の発音しやすい文章を短くというのが一番。

お目にかかれてうれしいです。

뵘게 돼서 반갑습니다.

📌 **メモ**

相手とあまり歳が離れていないようなら「**만나게 돼서 반갑습니다.**」と言ってもいい。握手をするとさらに親しみが深まる。よく教科書に出ているあいさつだが、実際にはあまり使われない。

会えてうれしいです。

만나서 반갑습니다.

📌 **メモ**

ちょっとくだけた言い方は「**만나서 반가워요.**」《年上には使えない》。これも実際にはあまり使われない。／若者などを中心にネット上のあいさつなどで、「**반가 반가.**」という言い回しを使うこともある。ただし使う相手や場所には注意が必要。

一度お目にかかりたいと思っていました。

꼭 한 번 만나 뵘고 싶었습니다.

📌 **メモ**

만나 뵘다 は丁寧な言い方。／2000年6月、朝鮮半島分断から55年にして韓国の大統領が初めて北朝鮮を訪問した。この歴史的瞬間に、当時のキム・デジュン大統領が、北朝鮮のキム・ジョンイル総書記にかけた言葉が「**반갑습니다. 보고 싶었습니다.**」だったということが報道され、話題になった。

お目にかかるのは初めてだと思います。

처음 만나 뵘는 것으로 알고 있습니다.

ごあいさつがあとになり、失礼しました。

인사가 늦어 죄송합니다.



【フォト&カルチャー】 태극기 (太極旗)

韓国の国旗は、太極旗(태극기)と呼ばれる。白地の中央にある円が「太極」で、その中に上が赤、下が青の「陰陽」が、またその周囲四隅に「卦」が配置されたデザインとなっている。「卦」は、乾(☰)が天、坤(☷)が地、坎(☵)が月、離(☲)が日を表している。

2. 自己紹介をする

Disc 1  Track 3

そういえば、まだ自己紹介して
いませんでしたね。

그리고 보니 아직 통성명을 안 했군요.

메모

통성명〈通姓名〉とは「初対面のあいさつ」のこと。

私たち以前お会いしたみたいですが、自己紹介しましょう。

우린 구면인 것 같은데 서로 통성명합니다.

메모

親しみを込めた、くだけた言い方。**합니다**は敬語ではないので使うときには注意が必要。目上の人に使うのは失礼。「以前お目にかかりましたか」と聞き返すのは“**전에 뵈 적이 있나요?**”。

今度隣に引っ越してきた新沢と申
します。

옆 집으로 이사온 신자와라고 합니다.

初めての土地で少々不安もありますが、どうぞよろしく願いた
します。

이 지역은 처음이라 약간의 불안감은
있습디나만, 잘 부탁드립니다.

메모

くだけた言い方である“**잘 부탁드립니다.**”は、話す態度によっては、やや生意気に聞こえるので、気をつけて使うこと。

今度 A 棟に引っ越してまいりま
した久保です。

이번에 A(에이)동에 이사온 구보입니다.

延世大学の語学堂に通うことにな
った金城です。日本の沖縄から来
ました。

연세 어학당에 다니게 된 긴조입니다.
일본 오키나와에서 왔습니다.

3. 人を紹介する

Disc 1  Track 4

私の友人をご紹介します。

제 친구를 소개하겠습니다.

 메모

紹介したい人がいるんです： 소개하고 싶은 사람이 있는데요.

あちらが上司です。

저 분이 제 상사입니다.

よろしければ、あちらの方にご紹介したいのですが。

괜찮으시다면 선생님을 저쪽 분에게 소개해 드리고 싶습니다만.

私の妻です。

제 집사람입니다.

 메모

“제 와이프예요.”（私のワイフです）という言い方もよく使われる。妻が身近にいれば 이 사람（この人）、遠くにいれば 저 사람（あの人）ということもできる／私の夫です： 제 남편이에요.

私の息子です。

제 아들이예요.

 메모

私の娘です： 제 딸이에요. / 相手に対してへりくだって言うときは “애는 제 아들놈이고, 재는 제 딸년입니다.”（直訳は、こいつが愚息で、あいつが愚娘です）とも言う。

彼が大学の後輩です。

이쪽은 우리 대학 후배예요.

 메모

私の友達です： 제 친구예요. / 高校の同窓生です： 고등학교 동창이에요. / 大学同期のパク・ヒョヌ（朴絢祐）だ： 이쪽이 대학교 동기 박현우야. / クァンウ（匡佑）、こっちがこの間話した武司だ： 광우야, 이쪽이 전에 이야기한 다케시아.

4. 初対面の場で話をつなぐ

Disc 1  Track 5

お目にかかるのは初めてですね。 초면이네요.

正村さんのお知り合いですか。 마사무라 씨하고는 알고 지내는 사이입니까?

お二人はお会いになったことがあるんですか。 두 분은 만나신 적이 있습니까?

バク・チェヒョン（朴宰亨）さんとは、どのようなお付き合いですか。 박재형 씨하고는 어떤 사이세요?

本田さんの同僚の方でいらっしゃいますか。 혼다 씨의 동료 분 되십니까?

以前からお話はよく聞いています。 이야기는 많이 들었어요.

名前で呼ばずに、苗字に「さん」を付けて呼んでください。 이름으로 부르지 마시고, 성에다 ‘상’ 을 붙여서 불러 주세요.

메모

韓国人は親しくなると下の名前で呼ぶことが多いので、それが嫌な人はこのようにいうといい。

気軽に「ジュンちゃん」と呼んでください。 편하게 ‘준짱’ 이라고 불러 주세요.

あだ名は「熊」です。 별명은 ‘곰’ 이에요.

메모

별명 〈別名〉: ニックネーム, あだ名

5. ビジネスでの初対面のあいさつ

Disc 1  Track 6

1
あいさつ

はじめてお目にかかります。エアソウルのユン・ヒギョン（尹熙京）と申します。

처음 뵙겠습니다. 에어 서울에서 일하는 윤희경입니다.

おうわさはかねがね伺っております。

전부터 말씀 많이 들었습니다.

新しく担当になりましたキム・ジンス（金鎮秀）です。今後ともよろしくお願いいたします。

새로 담당하게 된 김진수입니다. 앞으로 많은 부탁 바랍니다.

メモ

「担当になる」「担当することになる」を**담당을 맡게 되다**というのは日本語的な発想。**담당하게 되다**でいい／こちら様の担当をすることになりました鈴木です：**이번에 담당하게 된 스키입니다.**

丸山様の紹介で伺いました天野と申します。

마루야마 씨의 소개로 온 아마노입니다.

私は宮崎さんの同僚の矢野と申します。

저는 미야자키 씨와 동료인 야노입니다.

本日、司会をさせていただく早坂と申します。

오늘 사회를 맡은 하야사카입니다.

申し遅れましたが、私は現代研究所のパク・チソン（朴智星）と申します。

자기소개가 늦었습니다만, 저는 현대연구소에 있는 박지성입니다.

ご紹介します。こちらは栗田社長さんです。

소개해 드리겠습니다.
이 분이 구리타사장님이십니다.

 메모

第三者に知人の社長を紹介する場合。

弊社の職員をご紹介します。

저희 회사 직원을 소개하겠습니다.

 메모

第三者に知人の社長を紹介する場合。／弊社〈회사〉という単語はあるが、一般的に会話では使われない。上の会話は“저희 직원을 소개하겠습니다.”と言ってもいい。

6. 名刺交換

Disc 1  Track 7

お名刺をいただけますか。

명함 받을 수 있겠습니까?

変わったお名前ですね。

희귀성이시군요.

 메모

희귀성〈稀貴姓〉：珍しい名前。성함이 특이하시네요.とも言える。

漢字ではどう書くのでしょうか。

한자로는 어떻게 씁니까?

 메모

한자의発音は [한자] /ローマ字で－ : 알파벳으로 - /ハングルで－ : 한글로 -

何とお読みすれば、よろしいのでしょうか。

성함은 어떻게 읽습니까?

 메모

성함〈姓銜〉:お名前。이름(名前)という単語は、よほど年下の人に対して以外は使わない方がいい。

すみません。名刺を切らしてしまっています。

죄송합니다. 명함 지금 가진 게 없어서.

●コラム【韓国人の姓と名前】

* “남산에서 돌 던지면 김, 이, 박 씨가 맞는데…” (ソウル市内にある) 南山から石を投げると、金、李、朴さんに当たる…) という言い回しがあるほど、韓国人には**김**(金)さん、**이**(李)さん、**박**(朴)さんが多い。1番多い**김**さんは約990万人(21%)、次の**이**さんは約680万人(15%)、3位の**박**さんは約390万人(8.5%)もいるといわれ、これに**최**(崔)さん、**정**(鄭)さんを加えた五大姓は韓国の全人口の半分以上を占める(韓国統計庁(2000年資料))。

韓国全土で100人以下の姓には次のようなものがある。

비(丕)、**영**(榮)、**개**(介)、**후**(候)、**뇌**(雷)、**난**(欒)、**춘**(椿)、**수**(洙)、**준**(俊)、**초**(肖)、**운**(芸)、**내**(奈)、**묘**(苗)、**담**(譚)、**삼**(森)、**저**(邸)、**군**(君)、**초**(初)、**영**(影)、**교**(橋)、**순**(順)、**단**(端)、**후**(后)、**누**(樓)、**돈**(敦)、**뇌**(賴)、**원**(苑)、**즙**(辻)、**원**(苑)、**증**(曾)、**증**(增)、**삼**(杉)、**우**(宇)、**애**(乂)、**소**(肖)、**빙**(氷)、**경**(京)

* 2000年に行われた統計庁の人口住宅総調査によると、韓国の帰化姓の数は総442種で、この帰化姓と、もともとの韓国の姓を合わせると約700種余りになる。帰化姓を国家別で見ると**골라낙촌치타**、**퀼랑로즈**、**글로리아**、**알케아포스**などのフィリピン系が145種で一番多く、次いで日本系、中国系の順。

* 日本系の帰化姓は**십**(辻)、**즙**(辻)、**망절**(網切)、**강전**(岡田)、**소봉**(小峰)、**장곡**(長谷)、**고전**(古田)、**길강**(吉岡)、**길성**(吉成)、**어금**(魚金)など139種類。

* 最近の名刺はハングルだけの表記も多く、音だけではどのような漢字が当てはまるのかわからない場合が多い。また、名前だけを聞いても男性なのか女性なのか区別が付かないこともある。しかし、韓国でも男性によくつける名前(漢字)と女性によくつける名前(漢字)があるので知っておくと便利だ。ただし日本同様、最近の傾向として「中性的な感覚」が好まれ、漢字表記ができないハングルだけの名前も登場し、名前からは男女の区別がだんだんつかなくなってきている。

男の名前に使う字：硬い発音が多い。

광(光・洸・匡)、**국**(國)、**범**(範・汎)、**병**(俊秉・炳)、**섭**(燮)、**우**(佑・祐)、**욱**(郁・旭・昱・煜・彘)、**원**(元)、**재**(宰・在・載)、**종**(鍾・宗)、**주**(柱)、**준**(俊・濬)、**진**(眞・珍・鎭)、**철**(哲・鐵・喆)、**태**(兌・泰)、**현**(炫・鉉)、**형**(亨・炯・溎)、**호**(鎬・昊・皓・浩・虎)、**훈**(勳・薰)、**희**(熙)

女の名前に使う字：発音が柔らかく明るい感じのものが多い。

미(美)、**수**(洙)、**숙**(淑)、**아**(娥)、**애**(愛)、**연**(蓮)、**영**(瑛・英)、**은**(恩)、**정**(貞)、**주**(珠)、**현**(賢)、**화**(花)、**혜**(惠)、**희**(姬)

7. 新任のあいさつ

Disc 1  Track 8

ただ今ご紹介にあずかりました河崎です。

지금 소개 받은 가와사키입니다.

この度、入社いたしましたカン・ジョンヨン（姜貞龍）です。

이번에 입사한 강정용입니다.

新人です。どうぞよろしくご指導ください。

신인입니다. 많은 지도 바랍니다.

人事課に配属されましたハ・グアンウ（河匡佑）です。

인사과에 배속받은 하광우입니다.

メモ

営業部: **영업부** / 総務部: **총무부** / 経理部: **경리부** / 広報部: **홍보부** 〈弘報部〉 / 企画部: **기획부** / 商品開発部: **상품개발부** / 販売促進部: **판매촉진부** / 庶務課: **서무과** / 事務課: **사무과**

本日からこちらでお世話になります城戸麻里と申します。

오늘부터 여기서 일하게 된 기도마리입니다.

皆様のご期待にそえますように、一生懸命にがんばりたいと思います。

여러분의 기대에 부응할 수 있도록 열심히 하겠습니다.

一日も早く仕事を覚えるように努力します。

하루 빨리 일에 적응할 수 있도록 노력하겠습니다.

8. 話の糸口をつかむ

Disc 1  Track 9

1
あ
ら
わ
い

これ、つまらないものですが。

마음에 드실 지 모르겠는데요.

メモ

おみやげを渡すときの決まり文句。直訳は「お気に召すかどうかわかりませんが」。食べ物や渡すときには“**입에 맞으실 지 모르겠습니다만.**”（お口に合うか、わかりませんが）と言えはいい。

ゴルフは好きですか。

골프를 좋아하세요?

ところで、ご趣味は何ですか。

그런데, 취미는 뭐예요?

どんな音楽が好きですか。

어떤 음악을 좋아합니까?

お休みの日は何をなさいますか。

휴일에 주로 뭘 하세요?

お酒は好きですか。

술은 좋아하세요?

日本語の勉強はどれくらいなさいましたか。

일본어는 어느 정도 공부하셨습니까?

テレビはどんな番組をご覧になるのですか。

텔레비전은 주로 어떤 프로그램을 보세요?

今、話題の映画、『国家代表!?!』はもう見られましたか。

요즘 화제의 영화 ‘국가대표’는 보셨어요?

最近読んだ本でおもしろい本がありますか。

최근 읽었던 책 중에서 재미있는 책이 있어요?

学生の頃はどんなスポーツをしていましたか。

학생 때는 주로 어떤 운동을 했어요?

日本にはよく行かれますか。

일본에는 자주 가세요?

📌 메모

最近, どちらかへ旅行されましたか: **최근 어딘가 여행 하셨습니까?**

海外に行く機会が多いんですか。

외국에 나갈 기회는 많습니까?

どのようなお仕事をされているのですか。

무슨 일을 하고 계십니까?

📌 메모

どちらにお勤めですか: **어디에 근무하고 있습니까?**

お仕事はうまくいっていますか。

장사 잘되세요?

📌 메모

少いうちとけた言い方。商売をしている人に対して使う。会社を経営しているような人には**“사업 잘되세요?”**と言う。特に商売とは関係なく**“하시는 일이 잘되세요?”**と聞く言い方もある。

ご出身はどちらですか。

고향은 어디세요?

📌 메모

「いなかは仙台です」と答えるときの「いなか」は**시골**ではなく、**고향**を使う。



【フォト&カルチャー】 장승 (チャンスン)

장승というのは、長い木や石に人の姿を彫ったもの。村の守護神として村の入り口に建てられたり、村と村の間の道しるべとして道ばたに置かれ、道行く人の旅程を守ってくれる神様の役割をしていた。朝鮮時代半ばからは信仰の対象として一般化し、あちこちで作られるようになった。永生を意味する「長生 (장생)」が語源という説もある。

9. 日常のあいさつ

Disc 1  Track 10

おはようございます。

안녕하세요?

 메모

隣人、職場、学校などで一般に使える教科書的なあいさつ。呼びかけられたら“네, 안녕하세요?”と返せばいい。この“안녕하세요?”は朝だけでなく昼も夜も使える。また男女問わず使える。少しくだけた言い方なので、職場の上司などにあいさつするときは“안녕하십니까?”が無難。家の中での家族同士のあいさつには使わない。

おはよう!

안녕!

 메모

親しい友達同士のあいさつ。社会人同士では使わない。日本語のように「おはよう」などといった定番のあいさつはない。学生間では“일찍 나왔네.”(早いね)と言ったり、職場で親しい同僚には“나왔어.”(来たの?)と言ったりするが、このように朝、開口一番のあいさつが、「おはよう」のあいさつになる。

おはよう!

좋은 아침!

 메모

最近の若者たちの朝のあいさつ。英語のGood morning.の韓国語訳。くだけたあいさつなので、親しい者同士でしか使えない。ちなみに、좋은 밤!という言い方はない。

よくお休みになりましたか。

안녕히 주무셨어요?

 메모

家に泊めたお客さんなどにかける朝起きてすぐの丁寧なあいさつ。祖母、祖父など年長者に対しては使えるが、夫婦間など、家族同士のあいさつには使わない。

よく眠れましたか。

잘 주무셨어요?

 메모

知人が家に泊まりに来たときなど、朝一番にかける丁寧なあいさつ。みんなでホテルなどに泊まった次の日の朝などにも使える。日本語のように特に決まった朝のあいさ

つはないので、“**일찍 일어나셨군요.**”（お早いお目覚めですね），“**어젯밤은 춥지 않으셨어요?**”（昨晚は寒くなかったですか）などと言っても、あいさつ代わりになる。

ゆっくり休めましたか。

잘 잤어요?

 **メモ**

家に泊めたお客さんなどにかけるやや親しみを込めた言い方。家族同士のあいさつには普通使わない。友達同士では“**잘 잤어?**”，親が、子供や家に泊めた子供の友達に対して使うときは“**잘 잤니?**”などと言う。

こんにちは。

안녕하세요?

 **メモ**

あまり親しくないが知っている人に、道などで会ったときのあいさつ。

やあ！

안녕!

 **メモ**

学生言葉なので社会人はあまり使わない。道や学校、バスや電車の中などで友達に会ったときなどいつでも使える。また別れるとき「バイバイ」という意味でも使える。

今日はいい天気ですね。

오늘은 날씨가 좋군요.

 **メモ**

しかし、韓国人は日本人ほど天候に関するあいさつはしない。

どちらまで？

어디 가세요?

 **メモ**

知っている人に道で会ったときの簡単なあいさつ。特にどこに行くかを聞いているわけではない。友達同士や年下には“**어디 가?**”（どこ行くの？）と聞く。年上の人には丁寧に“**어디 다녀 오십니까?**”などと聞く。答えは“**잠깐 볼 일이 있어서요.**”（ちょっと用事があってそこまで）。

食事は済みましたか。

식사하셨어요?

 **メモ**

年上でも親しい間柄でよくあいさつ代わりに使われる表現。目上の人には“**진지**

잡수셨어요?”(お食事はお済みですか)、“점심 드셨어요?”(お昼はお済みですか)などという。もう少しだけた言い方は“밥 먹었어요?”。友達同士や年下には“밥 먹었어?”。あいさつの後に続けて言い、電話などでも使える。

おやすみなさい。

안녕히 들어가세요.

📌 메모

夜、外で人に会って別れるときのあいさつ。日本語の「では、お気をつけて」に近いニュアンス。들어가다は外から中へ「入る」ことなので、家の中では使えない。答えは“네. 조심해서 들어가세요.”。親しい人には“잘 들어가요.”または“조심해서 들어가.”などという。

おやすみなさい。

안녕히 주무세요.

📌 메모

年下の人から年上の人への寝る前のあいさつ。子供が両親や祖父母、目上のお客さんなどに対して言うほか、友達の家などに泊まりに行ったときなどにも、その家の人に対して使う。家の中でのあいさつなので、外では使えない。

ゆっくり休んでください。

꼭 쉬세요.

📌 메모

夜以外にも、一日の仕事が終わった後や、数日間忙しく動き回った後など、相手を気遣って別れるときにも使える。

おやすみ。

잘 자.

📌 메모

年上の人から年下の人へ言うあいさつ。家の中でのあいさつなので、外では使えない。恋人同士では“좋은 꿈 꿔.”(いい夢を見てね)というような言い方をすることがある。

寝た?

자?

📌 메모

家に泊めた友達と一緒に寝るときや、旅行で一緒に部屋で寝るとき、横の人に「寝た?」と聞くととき。“자어?”ではなく“자?”と言う。“자어?”は、朝、寝て起きたときに「よく眠れた?」と聞く言い方。

10. 別れるとき、その場を離れるときの表現

Disc 1  Track 11

さようなら。

안녕히 계세요.

メモ

韓国語では、別れのあいさつが二通りあり、これは自分が帰るときに、その場に残る人に対して言うあいさつ。遊びに行った友達の家のお両親や、食事に行った店の店員などにも使える。電話を切るときのあいさつにも使える。

さようなら。

안녕히 가세요.

メモ

自分がその場に残って相手を見送るときや、相手と一緒にその場を離れて、それぞれ帰るときの別れのあいさつ。

気をつけてお帰りください。

조심해서 들어가세요.

メモ

玄関先や道などで、相手を見送るとき。

明日、また会いましょう。

내일 또 만나요.

メモ

年上でもわりと親しい関係の人に使う。目上の人には失礼になる。気軽な関係なら **내일 또 봐요.** とも言える。友達同士では **“내일 또 봐.”**。

またね（また会おう）。

다음에 또 보자.

メモ

やや丁寧な言い方は **“또 봐요.”**。「じゃあね」というニュアンスで **“갈게요.”**（帰ります）、**“갈게.”**（帰るよ）なども使われる。

また今度会いましょう。

다음에 뵈겠습니다.

メモ

少し親しみを持った言い方は **“다음에 뵈게요.”**。

また今度お会いしましょう。

나중에 봐요.

📌 메모

わりと親しい関係の人に使う。近いうちにまた会おうというときに使うが、特に会う約束がなくても使える。語尾を下げて“**잘 지내세요.**”と言ってもいい。旅行などでしばらく会えない相手には“**안녕히 다녀오세요.**”と言う。

連絡をくださいね。

연락 주세요.

お先に失礼します。

먼저 일어나겠습니다.

用事があるので先に帰ります。

일이 있어서 먼저 가겠습니다.

📌 메모

“**먼저 갑니다.**”と言うと、ややぶっきらぼうに聞こえるので“**먼저 가겠습니다.**”と言ったほうがいい。「先に帰るよ」は“**먼저 갈게.**”まだ残って仕事をしている同僚に対しては“**수고하세요.**”（お疲れさま）と言えるが、上司には使えない。親しい間柄では単に“**수고.**”（じゃあね）ということもある。

じゃあね。

안녕!

📌 메모

子供や若者同士、または大人が子供に言う。“**조심해서 가!**”（気をつけて），“**잘 가!**”《その場を立ち去る相手に》，“**잘 있어!**”《その場に残る相手に》。



【フォト&カルチャー】PC방 (ネットカフェ)

PC방とはpersonal computer roomのこと。ここでは超高速スピードでコンピュータゲームやインターネットを楽しむことができる。料金は1時間1,000～2,000ウォン程度。ほとんどの店が24時間営業している。自宅にパソコンを所有しない人のみならず、外出先で気軽にネット接続を楽しむ人も多く、日本以上にネットカフェが町にあふれている。

第2章 感謝の言葉

1. 感謝の言葉

Disc 1 Track 12

ありがとうございます。

감사합니다.

メモ

フォーマルな感謝の表現。韓国語では感謝の意を表わすとき、日本語のように「すみません」とは言わないので“**미안합니다.**”を使わないように注意すること。「ありがとうございました」も“**감사합니다.**”と言い、過去形にして“**감사했습니다.**”とは言わない。

ありがとうございます。

고맙습니다.

メモ

フォーマルだが、“**감사합니다.**”よりは柔らかい感じの言葉。女性がよく使う。過去形にして“**고마웠습니다.**”とは言わない。もう少しだけた言い方は“**고마워요.**”。

どうもありがとうございます。

정말로 감사합니다.

メモ

“**정말 감사합니다.**”と言ってもいい。

いろいろとありがとうございます。

여러모로 감사합니다.

メモ

重ねてお礼申し上げます：**다시 한 번 감사합니다.**

お忙しいところ、ありがとうございます
ございます。

바쁘신데 감사합니다.

わざわざいらしてくださって、す
みません。

일부러 와 주셔서 고맙습니다.

📌 **メモ**

親しい友人になら“**일부러 와 줘서 고마워.**”（わざわざ来てくれてありがとう）と言ってもいい。また空港に出迎えてくれた人に対する定番の言い方は“**마중 나와 주셔서 감사합니다.**”（お出迎えありがとうございます）。

お礼の言葉もございません。

뭐라고 감사해야 할지 모르겠어요.

📌 **メモ**

さらにへりくだった言い方は“**어떻게 감사드려야 좋을지 모르겠습니다.**”。

悪いわね。

고마워요.

📌 **メモ**

“**고마워요.**”は「ありがとう」の意味。韓国語では、感謝の気持ちはきちんと感謝の言葉で伝える。「悪いわね」を日本式に“**미안해요.**”とは言わない。

そうしてもらえると助かるわ。

그렇게 해 주면 고맙죠.

📌 **メモ**

親しい間柄での感謝の言葉。



【フォト&カルチャー】 **체면** (体面)

韓国人は**체면** (体面) や**체통** (體統) (体裁) を気にする人が多い。知り合いの**결혼식** (結婚式) の**청첩장** (請牒狀) (招待状) が来たらどんなに忙しくても行く。交通渋滞のひどいところへ、**축의금** (祝儀金) (ご祝儀) を届けるためにだけに、料金の高い模範タクシーで乗り付けて、とにかく「来た」ことを確認させる**반도장** (←圖章) を押して、食事もせずに帰るのだ。

2. プレゼントをもらって

Disc 1  Track 13

これ、きみへの誕生日プレゼントだよ。

— 誕生日を覚えてくれているなんて、ありがとう。

이거 너한테 주는 생일 선물이야.

— 내 생일을 기억하고 있었니? 정말 고마워.

메모

最近の若者は誕生日を西洋暦で言うことが多くなったが、いまだに旧暦の誕生日を使っている人もいる。プレゼントを渡すときには注意すること／これ、クリスマスプレゼントです：**이거 크리스마스 선물이에요.**

ありがとうございます。大切にします。

고맙습니다. 잘 간직할게요.

메모

知人などからプレゼンをもらったりしたときに言うややくだけた表現。

ありがとう。大事に使うよ。

고마워! 잘 쓸게.

메모

友達に言うようなくだけた言い方。“**잘 쓸게.**”は直訳すると「よく使うよ」という意味なので、ボールペンや時計など自分で使用する身の回りのものをプレゼントされたときの言い方。丁寧な言い方は“**잘 쓰겠습니다.**”, “**잘 쓸게요.**”。

ありがとう。大事に着るよ。

고마워! 잘 입을게.

메모

シャツやセーターなど着るものももらったときの言い方。韓国人は親しい間柄では平気でパンツなどをプレゼントすることがある。

おいしそう。一緒に食べよう。

맛이 있겠다. 같이 먹자.

메모

食べ物ももらったときには“**잘 먹을게.**”, “**잘 먹을게요.**”と言う。友達がケーキなどの

食べ物をくれたときは、箱のまま取っておかないで、その場で分け合って食べる方がいい。

欲しかったものです。ありがとうございます。
 ございます。

갖고 싶었던 건데요. 감사합니다.

📌 메모

韓国人は、日本人のように回りくどい言い方はせず、喜びを素直に伝える。

ありがとうございます。開けて
 もいいですか。

고맙습니다. 열어 봐도 돼요?

📌 메모

箱に入っているものは“열어 봐도 돼요?”, 包装してあるものは“뜯어 봐도 돼요?”.
 韓国人はプレゼントをもらったら、欧米人のようにその場で開けて見る人が多い。

こんなに高いものを。

이렇게 비싼 걸.

📌 메모

こんなに貴重なものを：이렇게 귀한 걸. /こんなにすてきなものを：이렇게 좋은 걸.

気に入ったわ。

마음에 든다.

📌 메모

「気に入った」は“마음에 들어.”とも言う。なお韓国人へのおみやげは、日本人のようにその土地、土地の名物（とくに食べ物）よりは、形のあるもののほうが喜ばれる。高級な和菓子などは、意外にも喜ばれないことがある。

そんなことなさらなくてもよかった
 のですが、ありがとうございます。

이러지 않으셔도 되는데, 감사합니다.

📌 메모

相手から何か物をもらったり、何かをしてもらったときなどの感謝の表現。

3. 相手の好意に対して

Disc 1  Track 14

昨日貸したDVDはどうだった？
— ありがとう。おもしろかったよ。

어제 빌려 준 DVD는 어땠어?
— 고마워. 덕분에 잘 봤어.

메모

“**잘 봤어.**”は、本、ビデオやDVDなどを借りたとき、「ありがとう」という言い方。丁寧な言い方は“**잘 봤어요.**”、“**잘 봤습니다.**”。友達同士ではあまり“**고마워.**”（ありがとう）を言わない。

ご親切に教えてくださって、ありがとうございます。

친절하게 가르쳐 주셔서 감사합니다.

메모

“**~주셔서 감사합니다.**”は、相手に何かをしてもらったときのお礼の言い方。

お気遣いありがとうございます。

마음 써 줘서 고마워요.

메모

“**신경 써 줘서 고마워요.**”とも言える。

お電話くださって、ありがとうございます。

전화 주셔서 감사합니다.

ご招待してくださって、ありがとうございます。

초대해 주셔서 감사합니다.

메모

友達になら“**불러 줘서 고마워.**”（誘ってくれてありがとう）。

お手伝いしてくださって、ありがとうございます。

도와 주셔서 감사합니다.

このご厚意は忘れません。

이 은혜는 잊지 않을 거예요.

ご協力いただき、ありがとうございます。
 ございます。

협조해 주셔서 감사합니다.

📌 **メモ**

“**협조하다** (協調→)”は直訳すると「協調する」だが、“**협조에 감사드립니다.**” (ご協力に感謝します) のように「協力する」の意味でよく使われる。

お世話になりました。

신세 많이 졌습니다.

📌 **メモ**

この言い方は本によく出ている「定番あいさつ」だが、日本的な表現であり、本当に世話になったとき以外はあまり使われない。人の家に泊めてもらったり、遊びに行ったときに帰り際に言うお礼としては、“**잘 놀다 가요.**” や “**재미있게 놀았어요.**”, “**재미있게 지냈어요.**” がある。

一年間いろいろとありがとうございました。
 ございました。

한 해 동안 도와주셔서 감사드립니다.

きみにあげようと思ってキムチ
 持ってきたよ。

너 주려고 김치 가져왔어.

— わざわざ家まで持って来てく
 れてありがとう。

— 일부러 집에까지 갖고 와 줘서 고마워.



【フォト&カルチャー】**동치미** (トンチミ)

トンチミは塩水にダイコンを丸ごと漬け、熟成させて作る水キムチのひとつ。トウガラシの粉を使用しないので辛くない。乳酸菌を含んださっぱりした酸味が特徴で、香りがよく消化を助けるため、脂っこい焼き肉の口直しなどとして出される。また水冷麺の味を引き立てる決め手にもなっている。このトンチミは、初期のキムチの姿を最もよく維持していると言える。

第3章 お詫びの言葉

1. お詫びの言葉

Disc 1 Track 15

心からお詫び申し上げます。

진심으로 사과드리겠습니다.

本当に申し訳ありませんでした。

정말 죄송합니다.

メモ

죄송하다 <罪悚->: 申し訳ない, 済まない/お詫びの言葉は長々と述べるより素直に, “죄송합니다.”, “미안합니다.” と言うのが一番。このとき, “죄송해요.”, “미안해요.” というと軽く聞こえ誤解を与えがちなので, 親しい人に対して使う以外は避けたほうがいい。

すみません。

미안해요.

メモ

友達同士, 知人同士で使える。さらに丁寧な言い方は “미안합니다.”。日本語で「すみませんが, 会をお願いします」と言うが, 韓国語では謝罪の意味以外に “미안해요.” を使うことはない。もう少し謝罪の気持ちを込めたいときは “정말 미안해요.” (本当にすみません)。

ご迷惑をおかけして申し訳ありません。

폐를 끼쳐 죄송합니다.

どうかお許しください。

제발 용서해 주십시오.

メモ

용서하다 <容恕-> は「過ちや罪などを許す」こと。용서를 구하다 (許しを求める), 용서를 빌다 (許しを請う) のように使う。

私の勘違いでした。

제가 착각했습니다.

📌 メモ

直訳は「私が錯覚しました」。

申し訳ございません。これ以上、
弁解の余地はございません。죄송합니다. 입이 열 개라도 할 말이
없습니다.

📌 メモ

「まったく言い訳の余地がない」という意味の慣用語。

ごめん。

미안해.

— いや、大丈夫だよ。

— 아니야, 괜찮아.

📌 メモ

“미안.”と言ってもいい。女性の場合には“너무 미안해서 어떻게 해.”とちょっと大げさに言うこともある。

2. その他のお詫びの言葉

Disc 1 Track 16

軽率でした。

제가 생각이 짧았습니다.

📌 メモ

ぼくの考えが甘かったよ：내 생각이 짧았어. / 申し訳ございません。考えが浅はか
でした：죄송합니다. 생각이 짧았습니다.

私が悪かったです。

제가 잘못했습니다.

📌 メモ

「悪かったよ（悪かったわ）」は“내가 잘못했어.”。

申し訳ありません。すぐにやっ
ておきます。

죄송합니다. 바로 해 놓겠습니다.

私のせいでこんなことになって
しまって、申し訳ありません。

저 때문에 이런 일이 생겨서 죄송합니다.

📌 메모

面倒なことになってすみません：번거롭게 해서 미안해요. / がっかりさせて悪かったね：실망시켜서 미안해.

きみに悪いことしたみたいだ。

나 너한테 죄진 것 같다.

📌 메모

“사고 쳐서 미안하다.” と言ってもいい。

私が責任を取ります。

제가 책임을 지겠습니다.

📌 메모

おれが責任とるよ：내가 책임 질게.

待たせてしまってごめんなさい。

기다리게 해서 미안해요.

📌 메모

遅れてごめんね：늦게 와서 미안해.

持ってくるのを忘れました。ご
めんなさい。

잊어버리고 못 가져왔네요. 죄송해요.

📌 메모

“죄송해요.” は女性がよく使う言い方。男性の場合は“죄송합니다.” と言う方がいい。

すみません。でも、わざとそう
したではありません。

미안해요. 그래도 일부러 그런 게 아니에요.

📌 메모

気分を害されたのなら、謝ります：기분을 상하게 했다면 사과하겠습니다. / 悪い、悪気はなかったんだよ：미안, 일부러 그런 건 아냐. / ごめん、冗談のつもりだったんだけど：미안, 농담으로 말했을 뿐인데.

そんなつもりはありませんでした。 **그럴 생각은 없었어요.**

すみません。そうだと知りませんでした。

미안해요. 그런 줄은 미처 몰랐어요.

メモ

こうなるとは思いませんでした：**이렇게 될 줄은 미처 몰랐어요.**

これからは気をつけるよ。

앞으로는 조심할게.

メモ

友達同士での言い方。上司にしかられたときは**“앞으로는 잘 하겠습니다.”**（これからはきちんとします）。

二度とこのようなことはいたしません。

다시는 그러지 않겠습니다.

今回だけは、大目に見てください。 **한 번만 봐주세요.**

メモ

보아주다は、「面倒を見る」「大目に見る」。日本語を習いたての韓国人が、空港の税関で「大目に見てください（**잘 봐주세요.**）」と言おうとして、韓国語につられて「よく見てください」と言ってしまう、カバンの中をくまなく調べられたという笑い話はあまりにも有名。



【フォト&カルチャー】 술집 간판（バーの看板）

韓国のある街角で見かけたバーの看板。WA BARというのは**“와 봐.”**（来てみて）にかけた洒落。果たして味はどうか。酒を飲むところも、**바**（バー）のほかに、**호프집**と呼ばれる**비어홀**（ビヤホール）、**술집**（飲み屋）、**선술집**（赤ちょうちん、一杯飲み屋）、**포장마차**（屋台）、**나이트클럽**（ナイトクラブ）、**스낵바**（スナック）、など多種多様。

第4章 質問する

1. 一般的な質問のしかた

Disc 1  Track 17

ちょっとお尋ねしてもいいでしょうか。

뭐 좀 여쭙 봐도 되겠습니까?

 메모

かなり堅苦しい聞き方。お尋ねする：여쭙 보다

ちょっと聞いてもいいですか。

뭐 좀 물어봐도 돼요?

 메모

一般的の聞き方。尋ねるは물어보다。親しい仲では“나 뭐 하나 물어봐도 돼?”(ねえ、ちょっと聞いてもいい?)。

一つ聞いていい?《親しい仲で》

하나만 물어 볼게.

2. 名前を尋ねる

Disc 1  Track 18

すみません、お名前は何とおっしゃいますか。

실례지만 성함이 어떻게 되시죠?

 메모

이름이 뭐예요?という表現は、大人の初対面の言い方としては適切ではない。

失礼ですが、どちらさまでしょうか。 **실례합니다만, 어디서 오셨습니까?**

📌 **メモ**

受付などで訪問客などに聞く丁寧な言い方。電話などでは“**실례지만 누구세요?**”と直接尋ねる言い方をするが、相手に面と向かって言うのはやや失礼。

お名前は何とお読みするんですか。 **성함을 어떻게 읽습니까?**

📌 **メモ**

もらった名刺に漢字で名前が書いてあったりするときに聞く言い方。

漢字でどう書くのですか。 **한자로 어떻게 씁니까?**

📌 **メモ**

ハングル表記しかしていない名刺をもらったときなどに聞く言い方。

すみませんが、もう一度ゆっくり
言っていただけますか。 **죄송합니다만 다시 한번 천천히 말씀해
주시겠습니까?**

📌 **メモ**

外国人の名前は聞き取りにくくて当然。電話など、聞き逃したときは、こう言って聞き返す。

きみ、名前、何ていうの？ **너 이름이 뭐야?**

📌 **メモ**

友達同士、特に小さい子供たちの間の会話で使う。大学生のような大人の言い方としては適切ではない。



【フォト&カルチャー】극장 (映画館)

극장(劇場)とは映画館のこと。往時の大きな극장은、小規模のシネマコンプレックスに取って代わっている。写真は映画全盛期に**서울극장**(ソウル劇場)、**피카디리극장**(ピカデリー劇場)と共に「鐘路三大劇場」と呼ばれた**단성사**(団成社)の在りし姿。ここ**충로**から**을지로**(乙支路)界隈を抜けて**충무로**(忠武路)までは、かつてソウルにおける映画のメインストリートだった。

3. 年齢を尋ねる

Disc 1  Track 19

今年おいくつでしょうか。

올해 연세는 어떻게 되십니까?

 메모

初対面の人や、明らかに年上に見える人に“**나이가 몇살이에요?**”と聞くのは失礼。

きみ、今年いくつ?

넌 올해 몇 살이야?

 메모

小さな子供に年を聞くときの言い方。“**몇 살이니?**”とも言う。他人の子供であっても年下は年下。丁寧語を使って“**몇 살입니까?**”と聞くのはおかしい。

おさんはいくつですか。

자녀분은 나이가 몇 살이에요?

 메모

相手の子どもの年を聞く言い方。韓国では子供に対してはぞんざいな言い方をするので、この場合“**연세가 어떻게 되십니까?**”と聞くのはおかしい。

何年 (なんねん) 生まれですか。

몇 년생입니까?

 메모

答えはふつう“**1951(천구백오십일)년생입니다.**” (1951年生まれです) のように、西暦で言う。／何年 (なんねん) 生まれなの? : **몇 년생이야?** または **몇 년생이니?** 《小さな子供に年を聞くときの言い方》／韓国には「早生まれ」「遅生まれ」という言葉はないが、“**빠른 84 (팔사)**” (早生まれの84年) というような言い方はある。

何年 (なにどし) 生まれですか。

무슨 띠예요?

— 87年のウサギ年です。

— 87(팔칠)년 토끼띠예요.

 메모

年配の人に聞くときは“**무슨 띠세요?**”／ネズミ年(쥐띠)／ウシ年(소띠)／トラ年(호랑이띠)／ウサギ年(토끼띠)／タツ年(용띠)／ヘビ年(뱀띠)／ウマ年(말띠)／ヒツジ年(양띠)／サル年(원숭이띠)／トリ年(닭띠)／イヌ年(개띠)／イノシシ年(돼지띠)／韓国ではイノシシ年は、豚年(돼지띠)という／えとが同じで、ふつう一回り上か下の人を**띠동갑**〈一同甲〉という。「同年」は**동갑내기**〈同甲一〉。

誕生日はいつですか。

생일이 언제예요?

📌 **メモ**

“생일은 몇월 며칠이에요?” は教科書的な言い方。「お誕生日」にあたる単語は**생신**〈生辰〉で、自分よりかなり年上の人に対して使う。韓国では今でも誕生日を陰暦で言う人が多く（とくに年輩の人）が、その場合には**음력으로**（陰暦では～）という言い方を
する。

何年生（なんねんせい）なの？

몇 학년이야?

📌 **メモ**

学年が何年生か聞くとき、**몇 학년**の発音は[머탕년]。これに対する答えは“**고등학교 3(삼)학년이에요.**”（高3です）とか“**초등학교 4(사)학년이에요.**”と言う。“**고등학교 삼 년이에요.**”（小学校4年生です）や“**초등학교 사 년생이에요.**”とは言わない。

いつ（何年度に）入学しましたか。 몇 학번이에요?

📌 **メモ**

直訳は「何学番ですか」。大学生に何年度の入学かを聞く。韓国では大学に入ったあとに休学して軍隊に行く人も多く、入学年度で先輩、後輩を見極めるためにこのような聞き方をする。

●コラム【韓国での年齢の数え方】

韓国では日本と違い、「数え年」で年齢を数えることが一般的。生まれたばかりの赤ん坊は0歳ではなく1歳と数え、その後は新年を迎えると1歳、年を取るようになるので、日本より1歳～2歳違うことになる。



【フォト & カルチャー】 도로명주소 표지판 (道路名住所表示板)

韓国の都市では、市街地の膨張や再開発により、地番配列の順序がばらばらになったため、政府は洞名中心の住所を改め、すべての道路に名前を付け、その道路に面した建物に番号を付ける欧米方式を導入することにし、2014年からの完全実施を予定しているが、今までの住所を捨てて全く新しい道路の名前による住居表示になるので、混乱するのは必至である。

4. いろいろな疑問 (いつ)

Disc 1  Track 20

いつここに引っ越してきたんですか。	언제 여기로 이사 오셨어요?
-------------------	-----------------

 메모

いつ引っ越すんですか：언제 이사 가세요?

今度はいつ日本に来られますか 《日本にいるとき》。	다음엔 언제 일본에 오세요?
------------------------------	-----------------

この天気はいつまで続くでしょうか。	이런 날씨는 언제까지 계속 될까요?
-------------------	---------------------

今度お会いする約束はいつでした っけ?	다음 만날 약속은 언제였죠?
------------------------	-----------------

いつまでにやっていただけますか。	언제까지 해 주실 수 있습니까?
------------------	-------------------

 메모

いつ頃できあがりますか：언제쯤 다 됩니까?

いつお買い上げになったのですか。 《店員が客に》	언제 사신 거예요?
-----------------------------	------------

 메모

“언제 사신 거예요?” は “언제 사셨어요?” より強い疑問。

何時から始まるんですか。	몇 시부터 시작해요?
--------------	-------------

 메모

何時に終わりますか：몇 시에 끝납니까?

5. いろいろな疑問（どこ）

Disc 1  Track 21

お住まいはどちらですか。

어디 사십니까?

いなか（故郷）はどこですか。

고향은 어디시죠?

메모

“**고향이 어디여요?**”と聞いてもいい。韓国人同士だと“**본관이 어디세요?**”（本貫はどこですか）という聞き方があるが、日本人が初対面でいきなり聞くのは違和感がある。

どこの学校の出身ですか。

어느 학교 출신이세요?

大学はどこをお出になったのですか。

대학은 어딜 나오셨죠?

それはどこにありますか。

그건 어디에 있어요?

これはどこの国のものですか。

이건 어느 나라 물건이에요?

메모

韓国内で、「これは韓国製ですか」と聞くには“**이건 국산인가요?**”と言う。

どこに問い合わせればいいですか。

어디에 문의하면 좋을까요?

それはどこに行ったら買えますか。

그건 어디 가면 살 수 있어요?

今いるところはどこですか。

지금 있는 곳이 어디예요?

今、どのへん？

지금 어디쯤이야?

메모

携帯電話などで、相手の今いる位置を聞く言い方。

6. いろいろな疑問（だれ）

Disc 1  Track 22

すみません、どちらさまですか。	죄송하지만 누구세요?
-----------------	-------------

 메모

電話などで「どちらさまですか」と尋ねるとき。“**누구시죠?**”とも言える。

あなた、どなたでしたっけ?	댁 누구시더라?
---------------	----------

 메모

自問自答するときは“**개 누구더라?**”（あいつ、だれだっけ）。

さっき訪ねて来た人はだれですか。	아까 찾아온 사람은 누구예요?
------------------	------------------

だれ?	누구니?
-----	------

 메모

見えないドア越しにだれかの気配を感じて尋ねる言い方。ぞんざいな言い方なので家庭内や友達同士が集まっているようなところで使う。泥棒などの気配を察したときに、威嚇の意味で言うときは“**누구야?**”〈強い口調で〉。

あの人、だれなの?	저 사람 누구야?
-----------	-----------

 메모

親しい人同士が、第三者について尋ねる言い方。第三者には聞かれないように話す。軽く“**누구?**”ともいう。

おい、きみはだれだい?	야, 너 누구야?
-------------	-----------

 메모

子供がなにか悪いことをしたときなど、とがめる言い方。“**자네는 누군가?**”は、学校の先生などが生徒に対して使う言葉。偉そうな言い方なので、話す相手を選ぶこと。

この万年筆、だれに買ってもらったの?	이 만년필 누가 사줬어?
--------------------	---------------

📌 メモ

日本語では多用する「誰々に～てもらう」は韓国語ではあまり使われない。発想を転換して「誰々が～てくれる」という表現に直さなければならない。「だれにもらったの？」なら“누가 줬어?”と言えはいい。

来週のパーティは、だれを呼ぼうかしら？

다음주 파티는 누구를 부를까?

📌 メモ

“다음주 파티는 누구를 초대할까?”と言ってもいい。

この問題は、だれに聞いたらいいでしょうか。

이 문제는 누구에게 물어보면 될까요?

その話、だれから聞いたんですか。

그 이야기, 누구한테 들었어요?

📌 メモ

やや抗議、不満のニュアンスがある言い方は“그 이야기 누구한테 들은 거예요?”。

だれが勝つと思う？

누가 이길 거라고 생각해?

だれのせいでもありません。

누구 탓도 아닙니다.

★「だれ」の言い方

「～だれですか」と聞くときは“～누구예요?”というが、「だれが～」と聞くときは“누가～?”と言い、“누구가～?”と言わないことに注意。



【フォト&カルチャー】남대문 (南大門)

韓国の国宝第1号で、正式の名前を**송례문** (崇禮門) という。2008年2月、放火により焼失し、2012年12月の完成をめざし現在復元工事中。日本では男性のズボンのファスナーが開いていることを、遠まわしに「社会の窓が開いています」というが、韓国語では発音が同じことに引っかけ“남대문이 열렸어요.” (南大門が開いています) と言って注意することがある。

7. いろいろな疑問 (何)

Disc 1  Track 23

これ、韓国語で何といいますか。 이거 한국말로 뭐라고 해요?

これ何かな? 이게 뭐지?

何の話をしているの? 무슨 이야기 하고 있어?

これは何の列ですか。 이걸 무슨 줄이에요?

何してるの? 뭐 해?

これとこれの違いは、何ですか。 이거와 이거의 차이는 뭐니까?

大きくなったら何になりたいの? 커서 뭐가 되고 싶니?

메모

小さな子供に聞く言い方。~니は小さな子供に「~なの?」と聞くときの語尾。

何年ぶりですか。 몇 년 만에 오셨어요?

弘大入口（ホンテイブク）は何号線ですか。 흥대입구는 몇 호선이죠?

메모

몇 호선의発音は [머토선]。

おもちゃ売り場は何階ですか。 장난감 매장은 몇 층이죠?

메모

おもちゃ売り場は장난감 코너と言ってもいい。이죠?は~이에요?よりは親しみがこもった聞き方。

8. いろいろな疑問（なぜ）

Disc 1  Track 24

なぜ韓国語を勉強しているんですか。 왜 우리말을 공부하세요?

メモ

韓国人が、韓国語を話す日本人に聞く「定番質問」。日本人が、韓国人以外の国の人に聞くときには「왜 한국말을 공부하세요?」。聞かれたら「이젠 일본인도 영어, 한국어 정도는 구사할 수 있어야죠.」（これからは日本人として英語、韓国語ぐらいは話せないと…）ぐらいの冗談で、さっとかわすと「さすが」と思われる。

なぜそんなことを聞くのですか。 왜 그런 걸 물어 보세요?

メモ

やや感情的になって聞くときは「그런 왜 묻죠?」。／韓国人は「왜 결혼 안 하세요?」（なぜご結婚なさらないのですか）などと平気で踏み込んだ質問をするが、そんな時には笑いながら「결혼 안 하는 게 아니라 못 하는 거예요.」（結婚しないんじゃないくて、できないんですよ）くらいは冗談で言いかえす余裕が必要だ。

なぜそんなことをしたの? 왜 그런 짓을 했어?

なぜそうしたのか理由を話してください。 왜 그랬는지 이유를 말해 봐요.

なぜそのようなことをおっしゃるのですか。 왜 그런 말씀을 하시죠?



【フォト&カルチャー】 오이소, 보이소, 사이소

(来て、見て、買って)

釜山のチャガルチ市場の入り口に掲げられた釜山方言の看板。오세요, 보세요, 사세요の意味。70年代後半～90年代前半の激動の時代に、釜山の風景の中で遊び回る4人の幼なじみの人間ドラマを描いた 친구 (邦題：友へ チング) (2001) などでは釜山の方言が画面にふんだんなく流れているので、耳にする機会も多いと思う。

9. いろいろな疑問（どれ）

Disc 1  Track 25

どれにしますか。

어느 것으로 하시겠어요?

どの答えが正しいのですか。

어느 것이 정답이에요?

どれが一番安いのですか。

어느 게 가장 싸요?

どれがきみのシャツなの？

어느 것이 네 셔츠야?

どれも同じように見えるんだけど。 전부 똑같이 보이는데.

右と左、どっちがいい？

오른쪽 왼쪽, 어느 쪽이 좋아?

そうだなあ、「生きるべきか死ぬべきか、それが問題だ」。

글쎄, '죽느냐, 사느냐, 그것이 문제로다.'

메모

言わずと知れた、シェークスピアの戯曲『ハムレット』の中の有名な一節“To be, or not to be, that is the question”の韓国語訳。「死ぬべきか」のほうが先なのがおもしろい。“**그것이 문제로다.**”に使われている-로다は、古風な詩などに使われる詠嘆の語尾。학생이로다, 학생이 아니로다のように-이다, -아나다の後に使われる。



【フォト & カルチャー】 방앗간 (精米所)

방앗간 (この看板は방아간と書かれているが、正しくは방앗간) は、米を持参すると餅をついてくれる「精米所」のことで、冠婚葬祭に餅を供える韓国では、町内のあちこちにある。話題になった韓国ドラマ내 이름은 김삼순(邦題:私の名前はキム・サムスン)(2005)の主人公, 김삼순は, 방앗간 삼녀, つまり「餅つき精米所」の三女。餅を専門に売っているところは떡집という。

10. いろいろな疑問（どう）

Disc 1  Track 26

今度の連休は、どう過ごすつもりですか。

이번 연휴는 어떻게 보낼 거예요?

메모

連休：韓国では、祝日が休日と重なっても振り替えの制度がない。したがって日本のような3連休が発生しにくい。必ず3連休となるのは、ソルラル（**설날**, 旧正月）と秋夕（**추석**, 旧盆）の、前後1日ずつを合わせて休日となる3連休。

この仕事どう処理しよう？

이 일은 어떻게 처리하면 좋을까?

메모

어떻게と**어떡해**：発音が同じなため混同しやすいが、**어떻게**は**어떠하다**の縮約**어떻다**に**-게**がついた形で、「どのように」という意味。一方、**어떡해**は**어떻게+해**で、「どのようにする」という意味になる。

これ、どうやって使うんですか。

이거 어떻게 쓰는 거죠?

ソウル市内からソナム（城南）のブンダン（盆唐）まで、どう行けばいいんですか。

서울 시내에서 성남의 분당까지 어떻게 가면 돼요?

どうなっているんですか。

어떻게 돼 가고 있어요?

메모

現在の状況について尋ねる言い方／どうなったんですか：**어떻게 됐어요?**《過去の状況について尋ねる言い方》

どうでしたか。

어땀습니까?

메모

“디즈니랜드는 어땀습니까?” のように感想を尋ねる言い方。

11. いろいろな疑問 (どんな)

Disc 1  Track 27

どんな意味ですか。

무슨 뜻인가요?

 메모

~뜻인가요? は 뜻이에요?よりは強い疑問を表す。

どんなときに使う言葉ですか。

어떨 때 쓰는 말이에요?

ほかにどんな方法があるか教えてください。

이 밖에 어떤 방법이 있는지 가르쳐주세요.

退職した後は、どんな計画をお持ちですか。

퇴직 후에 뭐 하실 생각이세요?

A B型はどんな性格ですか。

AB(에이비)형은 어떤 성격이에요?

 메모

韓国でも血液型診断は盛んに行われる。「血液型」は**혈액형**。日本でもおなじみ4つの型は、**A형**、**B형**、**O형**、**AB형**。

ボンデギはどんな味ですか。

번데기는 어떤 맛이에요?

 메모

“무슨 맛이에요?”



【フォト & カルチャー】 번데기 (ボンデギ)

번데기とはカイコのサナギを蒸したもの。人の多く集まる場所の屋台などで売っている（写真の奥の釜に入ったものが 번데기。屋台の‘번데기’ののぼりは‘번데기’の間違い。味を強調するあまり濃音で表記されたのかも）。缶詰も出回っている。タンパク源の乏しかった頃の子供のおやつとして人気があったが、特有のにおいがあり、見た目嫌う人も多い。

12. いろいろな疑問 (いくら, どのくらい)

Disc 1 Track 28

このiPadはいくらですか。

이 아이패드 얼마예요?

メモ

「おいくら?」と聞くときには“얼마죠?”。会話では“얼마입니까?”を略して“얼마니까?”とも言う。

今きみの頼んだホットドッグはいくら?

네가 지금 주문한 핫도그는 얼마야?

北京まで飛行機で、いくらぐらいかかりますか《費用》。

베이징까지 비행기로 얼마 정도 듭니까?

メモ

中国の地名は、以前は慣用読みをしていたが、最近では現地読みをする。北京: 북경→베이징, 上海: 상해→상하이, 瀋陽: 심양→선양。1週間に韓国・中国間を行き来する飛行機の便数は800便を超え、600便余りの韓日路線を遙かにしのいでいる。

韓国まで飛行機で、どれぐらいかかりますか《時間》。

한국까지 비행기로 어느 정도 걸립니까?

あの洋服、いくらで買ったの?

그 옷, 얼마에 샀어?

光州は、ここからどれぐらい離れているんですか。

광주는 여기서 어느 정도 떨어져 있습니까?

メモ

광주と読む主要地名は韓国に2か所あるので、区別するときには전라도 광주(全羅道の光州), 경기도 광주(京畿道の廣州)という。

13. 職業, 仕事について聞く

Disc 1  Track 29

どんなお仕事をしていますか。

무슨 일 하세요?

메모

“**직업이 뭐예요?**”は表現がダイレクトすぎるので、初対面の人などには使わないほうがいい。答えは簡単に“**회사에 다녀요.**”などといえればいい。しかし「病院に勤めています」「大学に勤めています」と言うときには“**병원에 다녀요.**”, “**대학에 다녀요.**”ではなく“**병원에 근무해요.**”, “**대학에 근무해요.**”と言う（通院している患者や、通学している学生と間違われるので）。

お父さんはどんな仕事をなさっていますか。

아버님께서는 무슨 일 하십니까?

何の会社にお勤めですか。

무슨 회사에서 근무하세요?

메모

“**외국회사에서 일하고 있어요.**”と言えば「外資系の会社に勤めている」ということ。外国系の会社は、**외국계 회사**, **외자계 회사**, **외국인 회사**ともいう。

会社ではどんな仕事をなさっていますか。

회사에서는 어떤 일을 하고 계십니까?

메모

仕事の内容についてさらに詳しく聞きたいときの言い方／営業部：**영업부**／経理部：**경리부**／総務部：**총무부**／人事部：**인사부**／広報部：**홍보부**／経営企画部：**경영기획부**／商品開発部：**상품개발부**／販売促進部：**판매촉진부**

ご主人のお仕事は何ですか。

남편분은 무슨 일을 하고 계십니까?

奥さんも働いているのですか。

부인도 일 하시나요?

메모

聞く相手によって「奥さん」の呼称が違う。

あの人の仕事は何？

그 남자 직업이 뭐야?

📌 메모

友達同士の会話の中で。

先生は何年生を教えてらっしゃるんですか。

선생님께서서는 몇 학년을 가르치고 계세요?

学校ではどんな科目を教えてらっしゃるんですか。

학교에서는 무슨 과목을 가르치고 계세요?

病院では何科にお勤めですか。

병원에서는 무슨 과에 근무하세요?

きみの会社は何をやる場所？

너희 회사는 뭐하는 곳이야?

この仕事に就いたきっかけは何ですか。

이 일을 하게 된 계기는 무엇입니까?

今の仕事に満足していますか。

지금 하고 있는 일에 만족하세요?

どんなアルバイトをしていますか。

어떤 아르바이트를 해요?

📌 메모

アルバイトは、日本語経由で定着した言葉。略す場合は**알바**。バイトとは略さない。

軍隊に入ったらおもにどんな訓練を受けるんですか。

군대에 입대하면 주로 어떤 훈련을 받아요?



【フォト&カルチャー】민방위 (民防衛)

民防衛というのは、1, 2, 7, 12月を除いた年8回、毎月15日に行われる北朝鮮との戦争に備えた民間防衛訓練。1970年代の朴政権時代には、夜間の防空・灯火管制訓練(방공·등화 관제 훈련)もあり緊張感が漂っていた。日本の大震災をきっかけに最近では震災避難訓練、原発のある地域での津波訓練なども実施されている(ただし韓国ではほとんど地震は起こらない)。

14. 趣味, 嗜好について聞く

Disc 1  Track 30

余暇には何をなさっているんですか。 시간 나실 때 뭐 하세요?

何をするのが好きですか。 뭐 하시는 거 좋아하세요?

메모

趣味は何? : 취미가 뭐야?

韓国料理の中では何が一番好きですか。 한국 요리 중에서 뭘 제일 좋아해요?

辛いものも大丈夫ですか。 매운 것도 잘 드세요?

料理をするのは好きですか。 요리하는 거 좋아하세요?

得意の料理は何ですか。 자신 있는 요리는 뭐예요?

最近何か面白い本を読みましたか。 최근에 뭔가 재미있는 책을 읽었어요?

健康のために何をしていますか。 건강을 위해 무엇을 하세요?

タバコ, 吸うんですか。 담배 피워요?

메모

酒, 飲まないの? : 술은 안 마셔?

スポーツはしますか。 스포츠는 하세요?

메모

好きなスポーツは何ですか : 좋아하는 스포츠는 뭐예요?

応援しているサッカーチームはありますか。

응원하는 축구팀은 있어요?

テコンドはどれぐらい続けているのですか。

태권도는 어느 정도 계속하고 있어요?

海外旅行にはよく行きますか。

해외여행은 자주 가세요?

今まで行った中で、どこが一番思い出に残っていますか。

지금까지 간 곳 중에 어디가 가장 기억에 남아 있어요?

ペットを飼っていますか。

애완동물을 기르고 있어요?

韓流スターの中でだれが一番好きですか。

한류스타 중에서 누굴 가장 좋아해요?

メモ

韓流スターでは「ピ」が一番好きです：한류스타에서는 비를 가장 좋아해요.

韓国を旅行した中でどこが一番印象的でしたか。

한국을 여행한 중에 어느 곳이 가장 인상적이었어요?

クラシック音楽に造詣が深いですか。

클래식 음악에 조예가 깊습니까?

メモ

「興味がありますか」は“흥미가 있습니까?”ではなく“관심이 있습니까?”という。



【フォト&カルチャー】 카페열차 (カフェ・カー)

かつてはほぼすべての**새마을호** (セマウル号) に連結されていた**식당차** (食堂車) は、KTXの時代に入り徐々に消えていき、いまでは韓国の定期列車から全廃された。現在では主要幹線の列車には、食堂車に代わって**카페열차**と呼ばれる小さなカウンターとテーブルが備え付けられたスナックが連結されている。

15. その他の個人的な質問

Disc 1  Track 31

ソウルにお住まいですか。

서울에 사세요?

メモ

韓国の人は「どこに住んでいるか」がステータスシンボルと考えている人が多く、ソウルでも**강남**か、**강북**か、**강남**ならば何洞に住んでいるかが気に掛かる。

こちらには長くお住まいですか。

여기서 오래 사셨어요?

日本に来たきっかけは何ですか。

일본에 오시게 된 계기는 무엇입니까?

メモ

계기〈契機〉：きっかけ

これからもずっとこちらに住む予定ですか。

앞으로도 계속 여기서 사실 예정입니까?

ご家族と一緒に住んでいるのですか。

가족분들과 함께 사세요?

ご両親はご健在ですか。

부모님은 안녕하십니까?

どんなタイプ(の人)が好きですか。

어떤 스타일을 좋아하세요?

メモ

ふつうは**스타일**(スタイル)という単語が、**타입**(タイプ)よりはよく使われる。もちろん“**어떤 타입을 좋아하세요?**”と言ってもいい。／今、お付き合いしている人がいますか：**지금 사귀는 사람이 있어요?**

結婚を前提としたお付き合いですか。

결혼을 전제로 사귀는 거예요?

おまえ、彼女いないの？

너, 여자 친구 없어?

📌 メモ

恋人, いるの? : **애인 있어요?**

彼女とはどこで知り合ったの?

그 여자 친구랑 어디서 알게 됐어?

📌 メモ

丁寧な言い方は“**그 여자친구분과는 어떻게 알게 됐나요?**” / ~ (이) 랑 (~と〔並列〕) はくだけた会話体に使われる (きみと一緒に行くよ : **너랑 같이 갈래.**)

今の彼とはどうやって知り合ったの?

지금 그 남자 친구랑 어떻게 알게 된거야?

📌 メモ

“**어떻게 알게 된거야?**”は“**어떻게 알게 됐어?**”より疑問の度合いが深い / (お互い) 見た瞬間にビビっと来たの : **서로 첫눈에 반했어.**

彼女とはうまくいっているのかい?

개랑 잘 돼?

📌 メモ

개 : **그 아이**の縮約形で「その子」という意味。

昨日のデートはうまくいったの?

어제 데이트 잘 했어?

あいつとは、これからも付き合うつもりなのかい?

개랑은 계속 사귄 생각이야?

彼と結婚したの?

그 사람하고 결혼했니?

彼氏と別れたって? まさか! いつ別れたの?

남자친구랑 헤어졌다고? 설마, 언제 헤어졌어?

結婚してどれくらいになりますか。

결혼한 지 얼마나 돼요?

📌 メモ

“**결혼한 지 얼마나 됐어요?**”と過去形で聞いてもいい。

お子さんは何人ですか。

자녀분은 몇 분이세요?

📌 메모

同輩ぐらいなら “자녀는 몇 명인가요?” と聞いてもいい。

息子さんはおいくつですか。

아드님은 몇 살이에요?

📌 메모

同輩ぐらいなら “아들은 몇 살이에요?” と聞いてもいい。

お嬢さんは、どこの大学に通っているのですか。

따님은 어느 대학에 다니고 있어요?

息子さんは、お父さんの後を継がなかったんですか。

아드님은 아버님의 뒤를 잇지 않았나요?

もうお孫さんがいらっしゃるのですか。

벌써 손자가 계세요?



【フォト&カルチャー】 **약국** (薬局), **한방** (韓方)

韓国は薬大国。街を歩くと街角は薬局だらけだ。韓国ではちょっと具合が悪いぐらいのときには、医者にかかるよりも売薬で済ませる習慣が強い。薬局はカウンター式になっていて、薬剤師は客の病状を詳しく聞き、一番適した薬を出したり、調合してくれる。「薬を飲む」は **약을 먹다** といい、**약을 마시다** とは言わないので注意。漢方薬も日常に深く浸透していて、市場規模は日本の2倍弱の2,100億円もある(2011年)。韓国では漢方 (**한방**) と発音が同じ韓方 (**한방**) の字を使っていて、伝統医療は韓医学 (**한의학**)、薬の呼び方は韓薬 (**한약**) と言っている。

16. 一般的な情報を得る質問

Disc 1  Track 32

近くに、郵便局はありませんか。

이 근처에 우체국은 없습니까?

市の図書館は外国人でも利用できるのですか。

시립도서관은 외국인도 이용할 수 있어요?

燃えるゴミの収集日は何曜日と何曜日ですか。

타는 쓰레기 버리는 날은 무슨 요일이랑 무슨 요일이에요?

メモ

“가연 쓰레기 수거일은 무슨 요일, 무슨 요일이에요?” という言い方もある。

キンポ（金浦）空港まで一番早く行く方法を教えてください。

김포공항까지 가장 빨리 가는 방법을 가르쳐 주세요.

格安航空券の買い方をご存じですか。

항공권을 싸게 사는 방법 아세요?

旅行中ペットのイヌを預けたいんですが、どこかペットショップをご存じないですか。

여행 중에 애완동물을 맡기고 싶은데 어디 펫샵 아시는데 있으세요?

この近くでおいしい日本料理の店はありませんか。

이 주변에 맛있는 일본 음식점 없어요?

この近所で評判の美容院があったら教えてください。

주변에 좋은 미용실 있으면 가르쳐 주세요.

第5章 依頼の表現

1. 頼みごとをする

Disc 1 Track 33

お願いします。

부탁합니다.

メモ

もう少しかしこまった言い方は“**부탁드립니다.**”“**잘 부탁드립니다.**”(よろしくお願いたします)のように使う。友達同士で「お願い!」「お願いだよ」と言うときは、ちょっと甘い声で“**부탁이야**”と云えばいい。

すみません、ちょっとお願いがあるんですが。

죄송한데, 부탁이 있는데요.

メモ

ややくだけたソフトな言い方。知らない人や、年上の人には使わないほうがいい。

お願いしたいことがあるんですが。부탁할 게 있는데요.

何とかお願いできないでしょうか。어떻게 부탁 안 될까요?

メモ

もって回ったような言い方。

ちょっといいですか。

잠시 괜찮아요?

メモ

軽く頼むときの言い方。**부탁해도 돼?**(お願いしてもいい?)と言ってもいい。

お願いしてもいいですか。

부탁해도 괜찮겠어요?

📌 메모

「～てもいいですか」と質問形式で頼みごとをするのは、最近の日本の若者言葉だが、婉曲な表現だけに、ストレートな表現を好む韓国人には皮肉に聞こえる場合もある。ふつうは“**부탁이 있는데요.**”, “**부탁이 있어요.**”と、ストレートに頼む。

面倒でなければお願いします。

번거롭지 않으면 부탁해요.

これ、手伝っていただけますか。

이거 좀 도와 주시겠어요?

📌 메모

“**이거 도와 주실 수 있으세요?**”というと、日本語の直訳調になり、回りくどく聞こえるので注意。「これ、ちょっと手伝って」は、“**이거 좀 도와 줘.**”。

手伝ってください（助けが必要です）。

도움이 필요해요.

📌 메모

ちょっと手伝ってください：**좀 도와 주세요.**／手伝ってもらえませんか：**도와 줄 수 없어요?**／親しい友達なら“**도와 줘.**”（手伝ってよ）と言ってもいい。

これ、手伝ってくれない?

이거 좀 도와 줄래?

📌 메모

直訳は「これちょっと手伝ってくれる?」。“**이거 도와 주지 않을래?**”という言い方は日本語につられた言い方で好ましくない。

明日の昼休みにお会いできませんか。

내일 점심시간에 뵈 수 없겠습니까?

📌 메모

相手の意向を聞くとき“**뵈 수 없겠습니까?**”と言ったほうが“**뵈 수 없습니까?**”よりも遠慮がちで、丁寧さがある。

私と一緒にしてもらえませんか。 **저랑 같이 가 주시면 안 될까요?**

メモ

年上の人に丁寧に頼むときには“**저랑 같이 가 주시겠습니까?**”というのがいい。
~**주시면 안 될까요?**という表現は、相手によっては皮肉に聞こえるときもある/
~**랑**（～と）は、書き言葉の ~**와(과)**に当たるもので、話し言葉でよく使われる。

醤油とってくれる?《レストランなどで》 **간장 좀 줄래?**

メモ

それを取ってくれませんか: **저걸 좀 집어 줄래요?**

ちょっとこの荷物、見ていていただけますか。 **이 짐 좀 봐 주실 수 있겠습니까?**

メモ

旅行中に、自分の大きな荷物を見ていてもらいたいときの言い方。知らない人に頼むのでかなり婉曲な表現になっている。知り合いに頼むときは“**이 짐 좀 봐 줄래?**”という。

悪いけど、通訳してくれない? **미안한데 통역 좀 해 줄래?**

メモ

やっかいなことを頼んだりするとき、日本語の「すまないけど」「悪いんだけど」のような言い方をすることがある。“~**해 주지 않을래?**”というとさらに婉曲な頼みになる。もっと謙遜した言い方は“~**해 주시지 않겠습니까?**”だが、あまりにもへりくだった表現はかえって相手に不快感を与えてしまうので注意。

部屋が散らかってるから、片づける手伝って。 **방이 지저분한데 정리하는 거 좀 도와 줘.**

ここの席、ちょっと見ていていただけませんか。 **이 자리 좀 맡아 주시겠습니까?**

すみませんが、写真撮っていただけますか。 **실례지만 사진 좀 찍어 주시겠습니까?**

ちょっとシャッターを押していた
だけですか。

서터 좀 눌러 주시겠습니까?

ちょっとお金貸してくれない?

돈 좀 꾸 줄래?

📌 **メモ**

「貸す」には**빌려 주다**と**꾸어 주다**(**꾸 주다**)の2つがある。原則として、(部屋など)貸した物をそのままの形で後で返してもらう場合には**빌려 주다**、貸した物自体を消費してしまった後、別の形で後で返してもらう場合には**꾸어 주다**(**꾸 주다**)を使うが、お金の場合には両者が使われる。

悪いけど、氷買ってきてくれる?

미안한데, 얼음 좀 사다 줄래?

この話、だれにも言わないでくれ
ませんか。

이 이야기 누구에게도 말하지 마세요.

どうか。

제발.

📌 **メモ**

제발は、単独でも、声のトーンひとつで「なにとぞ」「どうか」「どうぞ」「是非」「頼む」「お願い」というふうになんとも言えないシチュエーションで使える。言葉を続ける場合も、“**제발 이런 일이 없기를...**”(なにとぞこのようなことがないように)、“**제발 부탁이야.**”(ほんとお願ひ)、“**제발 그만.**”(頼むからやめてくれ)などなど、バリエーション豊か。



【フォト&カルチャー】 성묘 (墓参り)

韓国では儒教の影響で、山の斜面を切り開き土を盛って土葬する習慣があり、旧盆にあたる秋夕(추석)になると、焼酎、梨、リンゴなどの果物や、ソンピョン(송편)と呼ばれる韓国風餅などの供物を持って墓参りに行く人が多い。墓前の挨拶は、男性は両膝と両手を地につけて頭を下げ、女性はあぐらをかいた状態で両手を目の高さで水平に重ね合わせ、頭を下げる(これを2回繰り返す)。

2. 頼みごとに応える

Disc 1  Track 34

いいですよ。

좋아요.

メモ

男性なら“ **좋습니다.**”ともいう。「いいですとも」は“ **좋고 말고요.**”。

喜んでいきましょう。

기꺼이 돕겠습니다.

きみのためなら何でもするよ。

너를 위해서라면 뭐든지 다 할게.

私に任せてください。

저한테 맡겨 주세요.

わかりました。検討しましょう。

알겠습니다. 검토해 보도록 하죠.

メモ

“ **검토해 보도록 하죠.**”には日本語同様、否定的なニュアンスもある。

わかった、やってやるよ。

알았어. 내가 해 줄게.

メモ

相手が何人かの友達に頼み事をしたとき、その中の一人が「ぼくがやってやるよ」と名乗り出るときの言葉。「おれに任せておけ」的なニュアンスがある。女性も友達同士や年下に対してなら使える。

すぐにできますよ。

금방 돼요.

すぐできることからやってあげるわ。

금방 되는 일이니까 해 줄게.

何とかやってみましょう。

어떻게라도 해 보죠.

努力してみます。

노력해 보겠습니다.

私がやってみます。

제가 해 볼게요.

📌 메모

ぼくがやるよ: 내가 할게.

もちろんですよ。

물론이죠.

📌 메모

友達同士で「もちろんよ」「もちろんだよ」というときは“물론이지.”。

もちろん手伝いますよ。私たちお互いに友達じゃないですか。

당연히 도와드려야죠. 우리 서로 친구잖아요.

それくらいでしたら、何とかなるでしょう。

그 정도라면 어떻게든 되겠죠.

それくらいはできるよ。気にしなくていいよ。

그 정도는 해줄 수 있어. 신경 안 써도 돼.

そう言われると断れませんね。

그렇게까지 말씀하시면 거절 못하겠네요.

わかりました。友達に連絡してみましょう。

알겠습니다. 친구들에게 연락해 볼게요.

こんなこと朝飯前だよ。

이런 일은 식은 죽 먹기지.

📌 메모

식은 죽 먹기: 直訳は「冷めた粥を食べる」で、非常にたやすいことを意味する。ほかに、누워서 떡 먹기 (横になって餅を食べる) という言い方もよく使う。

当たり前だよ。

당연하지.

📌 메모

一種の言葉遊びとして、당연(当然)を、発音の似た당근(にんじん)に変えて、“당근이지.”という言い方が、友達同士の仲で一時、はやった。

3. 頼みごとを断る

Disc 1  Track 35

ごめんなさい。ちょっと無理だ
と思います。

미안해요. 좀 힘들 것 같아요.

 **メモ**

韓国語はストレートな表現が多いと思いがちだが、日本語と同じく「お断りします」と直接的に言うのは失礼な場合もあり、断る場合は相手の気持ちを考えて、丁寧に婉曲に答えることが多い。

私にはどうすることもできません。

저로서는 어떻게 할 수가 없습니다.

 **メモ**

本当にできない場合には、含みを持たせた言い方より、ストレートに断ったほうがいい。

すみませんが、お役には立てません。

죄송합니다만 도와드릴 수 없습니다.

残念ですが、できません。

유감이지만 안 되겠습니다.

 **メモ**

ごめん。できないと思う：미안해. 못할 것 같아.

また今度話しましょうよ。

다음 기회에 다시 이야기하기로 합니다.

 **メモ**

親しい知人に言うときは“다음번에 합니다.”。しかし目上の人には失礼にあたるので、この表現は使えない。その場合は“다음 기회에 다시 이야기하십시오.”と言う。

明日はちょっと時間がないので、
だれかほかの人に頼めませんか。

내일은 시간이 좀 없어서 그러는데, 다른
사람한테 부탁하면 안 될까요?

4. 頼みごと、申し出を保留する

Disc 1  Track 36

ちょっと考えてみます。

좀 생각해 봅시다.

メモ

この表現は年上の人には使えない。目上の人に自分のことを言う場合には“**좀 생각해 보겠습니다.**”が最適。本によっては「～しましょう」を**~하시다, ~십시다**(丁寧な勧誘)と書いてあるものがあるが、実際は間違い。相手に対して「ちょっと考えてみてください」という場合は、“**좀 생각해 보시죠.**”と言うのがいい。

ちょっと考えさせてください。

잠깐 생각할 시간을 주세요.

すぐにはお答えできません。

당장 대답해 드릴 수 없습니다.

メモ

まだはっきりしたことはわかりません：**아직 확실히 모르겠어요.** / 今は何とも言えません：**지금은 뭐라고 말씀 못 드리겠네요.**

最近忙しいので、できるかどうかよくわかりません。

요즘 바빠서 할 수 있을지 없을지 잘 모르겠어요.

メモ

どうなるかわからないときや曖昧なときは、婉曲に言う表現もある。

予定があるかも知れませんが、確認しないとわかりません。

선약이 있는지 확인하지 않으면 모르겠네요.

そうですね…。

글쎄요….

メモ

しばらく考えるときにはこれを使う。

第6章 誘いの表現

1. パーティに誘う

Disc 1  Track 37

パーティにお招きしたいんですが。 파티에 초대하고 싶습니다만.

パーティにいらしていただけますか。《かなり丁寧な言い方》 파티에 참석해 주시지 않겠습니까?

明日、うちでパーティやるから来て。 내일 우리 집에서 파티 하니까 와.

 메모

友達に言う言い方。「うちで宅飲みしようよ」は “한잔하러 우리 집에 와!”。

うちに遊びに来てよ。 우리 집에 놀러 와.

 메모

ぜひ来てください： 꼭 와 주세요. / よかったら、いらしてください： 괜찮으면 오세요.

パーティがあるんですけど。 파티가 있는데요.

今度の当社の設立記念パーティには、ぜひいらっしゃってください。 이번 저희 회사의 설립 기념 파티에는 꼭 와 주세요.

息子の1歳のお祝いするんですが、遊びに来てください。 우리 아들 돌잔치 하는데 놀러오세요.

●コラム【돌잔치 (子どもの1歳のお祝いパーティ)】



“…바쁘실 줄 알지만 부디 참석하셔서 성익의 첫돌을 축하해 주시면 감사하겠습니다.” (お忙しいとは存じますが、どうぞご列席いただき、ソニイクの1歳の誕生日をお祝いくださいあればありがたく存じます)。“조출하지만 정성어린 자리를 마련했습니다. 꼭 참석하셔서 성준이의 앞날을 축복해주세요.” (ささやかではありますが真心をこめた席を用意しました。

ぜひご列席いただき、ソンジョンの未来を祝福してください。

- * **조출하다**は、こじんまりとして清潔、質素であるという意味。こうしたフレーズは、さまざまなパーティの招待状やスピーチに応用がきく。
- * 韓国では**돌잔치**という子どもの1歳のお祝いパーティを盛大に行う。その誘いにはこうした文章を使って招待状や招待メールを送る。ちなみに**돌잔치**は、結婚式よりも盛大と言われるほど韓国では大切なイベントだ。この**돌잔치**のハイライトは、**돌잡이**と呼ばれるお金や本などいくつか並べた物の中から子どもにひとつ選ばせる儀式。たとえば、子どもがお金を手にすれば、将来金持ちに、本を手にすれば、学者になるといった具合。並べるものは世相が繁栄されていたり、その家庭の独自性も出る。コンピュータのマウスを手にすれば、勉強をよくする子になるとか、マイクを手にすれば、アナウンサーになるなど。そして野球好きの家庭では、野球ボールを並べたりする、というわけだ。

2. 食事、酒に誘う

Disc 1  Track 38

今日は私がごちそうします。

오늘은 제가 대접하겠습니다.

메모

대접하다 <待接->: もてなす, ごちそうする

よろしかったら今日の夕食を一緒にしませんか。

괜찮으시면 오늘 저녁 같이 하지 않겠습니까?

메모

夕食に誘うとても丁寧な言い方。

実は色々お世話になりましたので、お食事でもと思っているのですが。

실은 여러모로 신세도 지고 해서 식사라도 한번 대접하고 싶은데요.

来週あたり一緒に食事しませんか。 다음 주쯤에 같이 식사하는 건 어때세요?

📌 메모

直訳すると「来週あたりに一緒に食事するのはいかがですか」という意味。やや婉曲な表現だが、年上の人には使えない。

この近くにいいところがあるんで 이 근처에 좋은 곳이 있는데, 한번 같이 안 가실래요?
すが、一度一緒に行ってみませんか。

📌 메모

丁寧な誘い。もう少し強引に誘うときは“**한번 같이 가요.**”と語尾を下げて強く発音する。

ホテルのバイキングでも行こうか。 호텔 뷔페라도 갈까?

📌 메모

뷔페というのは日本で言うバイキング料理のこと。

今度遊びに来たらおごりますよ。 다음에 놀러 오면 맛있는 거 사 줄게요.

📌 메모

親しい間柄で使われる。仕事上のあいさつなどには使えない。

食べ物横丁に新しくできたお店あるじゃない。割引クーポンがあるんで今度行ってみない? 먹자골목에 새로 오픈한 가게 있잖아. 할인 쿠폰 있는데, 다음에 같이 가보자고.

📌 메모

먹자골목は、飲食店が集まった通りの通称。

おいしい店、知ってるから、そこに行きましょうか。 맛있는 집을 아니까, 거기 가볼까요?
— そうしよう。 — 그렇게 합시다.

📌 메모

집は、ふつう家という意味だが、店という意味も持つ／-하시다は「同じ行動を一緒に取る」というときの語尾で、敬語ではないので年上には使えない。

3. その他のイベントに誘う

Disc 1 Track 39

コンサートのチケットを手に入れたんですけど、一緒に行きませんか。

콘서트 티켓을 얻었는데, 같이 안 가실래요?

メモ

ややかしこまったデートの誘い方。親しい人への言い方は「같이 안 갈래?」。

友人が個展を開くのですが、興味があったら一緒にどうですか。

친구가 개인전을 여는데 관심 있으면 같이 가지 않을래요?

メモ

「興味があったら」は「흥미가 있으면」と言わず、「관심이 있으면」と言う。

明日、バスケット見に行くんだけど一緒に行こう。

내일 농구 보러 가는데 같이 가자.

メモ

韓国では日本人が考える以上にプロバスケットボールが人気だ。농구〈籠球〉:バスケットボール。球技の呼び方はほかに, 축구〈蹴球〉:サッカー, 배구〈排球〉:バレーボール, などが日本とは違って漢字語だ。

明日、カラオケ行くんだけど、来られる?

내일 노래방 가는데 올 수 있어?



【フォト&カルチャー】 노래방 (カラオケボックス)

昔のカラオケは、バンドのオルガンやアコーディオンに合わせて歌ったが、いまでは、노래방と呼ばれる「カラオケボックス」が主流である。노래방には酒は置いていないが, 단란주점〈團樂酒店〉と呼ばれる広いステージがある所では、酒も飲めるところもあり、ステージの上でマイクを握って熱唱する姿がよく見られる。

4. その他の誘い

Disc 1  Track 40

せっかくここまでいらしたんですから、うちに寄っていきませんか。

모처럼 여기까지 오셨으니까 우리 집에 들렀다 가세요.

夕方に少しお時間をとっていただけますか。

저녁에 잠깐 시간을 내 주시겠습니까?

明日、時間ありますか。

내일 시간 괜찮으세요?

メモ

デートなどに誘うときの言い方。「ええ、何ですか?」と聞き返すときは、「**네, 무슨 일이에요?**」と言う。「明日、ひま?」は、「**내일 시간 있어?**」。もっとダイレクトな言い方は「**데이트 신청해도 될까요?**」。

今度の休みに、ベトナムに行かない? 安いパッケージ・ツアーがあるんだよ。

이번 휴가 때 베트남에 가지 않을래? 싸 패키지상품이 나왔어.

一泊二日で温泉旅行にでも行きませんか。

1(일)박 2(이)일로 온천 여행이라도 가지 않겠어요?

よろしかったら、家族同伴で一緒に行きませんか。

괜찮으시면 같이 가족 동반으로 가는 건 어때요?

明日、日帰りて山にでも行く?

내일 당일치기로 산에라도 갈래?

今度の日曜日は空けておいてください。

이번 일요일은 비워 두세요.

メモ

「予定を入れないでください」は「**예정 잡지 마세요.**」と言う。

今度の日曜日、天気がよければドライブでもしない?

이번 일요일에 날씨가 좋으면 드라이브라도 하지 않을래?

一緒に行きましょうよ。

같이 갑시다.

 메모

年上の人には“같이 가시죠.”と言う。

ご遠慮なくいらしてください。

부담 갖지 말고 오세요.

 메모

食事を勧めるときには“마음껏 드세요.”「思いっきり(ご遠慮なく)お召し上がりください」と言うことが多い。

いかがですか、株に投資してみませんか。

어떠십니까, 주식에 투자해 보시지 않겠습니까?

会社の帰りにエステでも行かない?

퇴근길에 마사지 받으러 안 갈래?

仕事の後、何かで予定は?

퇴근 후에 뭘 하세요?

 메모

“일이 끝나면 뭘 할거예요?”と聞いてもいい。

5. 誘いに応じる

Disc 1  Track 41

誘ってくださってありがとうございます。

초대해 주셔서 감사합니다.

 메모

パーティなどに招待してもらったときに。

本当ですか？ 明日なら大丈夫です。	정말이요? 내일이라면 괜찮아요.
-------------------	-------------------

金曜日なら大丈夫です。行きます。	금요일이면 괜찮아요. 갈게요.
------------------	------------------

そうでしたら行きます。わかりました。そうしましょう。	정 그러면 가는 게 좋겠네요. 알겠습니다. 그렇게 하죠.
----------------------------	---------------------------------

メモ

さらに丁寧な言い方は “**정 그러시다면~**”。

その日なら、ちょうどちの旦那が出張だから遅くなくても大丈夫よ。	그 날이면 마침 우리 남편이 출장이니까 늦어도 괜찮아요.
---------------------------------	---------------------------------

メモ

「うちのやつがないから《夫の言葉》は**우리 마누라가 없으니까**, または**우리 집사람이 없으니까**。

それはいい考えね。	그거 좋은 생각이네.
-----------	-------------

それいいわね。楽しそうだから行くわ。	그거 좋네. 재미있을 것 같으니까 갈래.
--------------------	------------------------

ええ、ぜひ行きます。	네, 꼭 가겠습니다.
------------	-------------

ありがとうございます。光栄です。	감사합니다. 영광입니다.
------------------	---------------

ええ、そうしましょう。	네, 그렇게 하죠.
-------------	------------

メモ

ええ, いいですよ: **네, 좋습니다.** /喜んで: **기꺼이.**

6. 誘いを断る

Disc 1  Track 42

すみません。その日はちょうどほかの約束が入っているんです。

미안해요. 그 날은 마침 다른 약속이 있어서요.

메모

断れない約束があるんです：거절할 수 없는 약속이 있어요. / ごめん, 明日予定あるわ：미안, 내일 약속 있어. / 2, 3日考えさせて：이, 삼일 생각해 볼게.

申し訳ないんですが、約束があつてですね。

미안하지만 좀 약속이 있거든요.

메모

申し訳ない。先約があるんだよ：미안해. 선약이 있거든. / ~거든요を使うと簡単に理由を述べることができる。

都合がつかないんです。ごめんなさい。

일이 있어요. 죄송합니다.

메모

「都合」は형편〈形便〉, 사정〈事情〉, 편이〈便宜〉などと訳されるが、なかなか韓国語になりにくい単語である。韓国語で言う場合は「やることがあるので (일이 있어서)」 「時間がないので (시간이 없어서)」のようにストレートに言った方がいい。

そういう気分じゃないんだ。

그런 기분이 아니야.

ごめんなさい。今日は早く帰らなければならぬので。

죄송합니다. 오늘은 빨리 돌아가지 않으면 안 돼서요.

やらなければならぬ用事があつて、ちょっと難しいです。

해야 할 일이 있어서 좀 어렵겠습니다.

메모

“좀 어렵습니다.”と断定的に言うよりは“좀 어렵겠습니다.”のほうが相手に対する配慮がみえる。

お誘いはありがたいのですが、ちょっと行けそうにもありません。

말씀은 감사합니다만, 못 갈 것 같아요.

📌 메모

~ㄹ 것 같아요を使うことによって、柔らかい感じの断り方になる。

行きたいんだけど、最近忙しいんだ。

가고 싶은데, 요즘 바빠서 말이야.

📌 메모

忙しくて休めません：바빠서 쉴 수 없어요.

悪い。今、全然お金がないの。

미안해, 지금 돈이 전혀 없어.

📌 메모

そんな余裕はありません：그럴 여유가 없습니다.

金銭的に厳しいんですよ。

금전적으로 어렵거든요.

実を言うと、私はあまりサッカーに興味がないんです。

사실 저는 축구에 별로 관심이 없어요.

📌 메모

사실 〈事實〉：実は、本当のことを言って

映画が嫌いというわけではないんですが、あまり気が進みません。

영화가 싫은 건 아닌데 별로 마음이 내키지 않아요.

📌 메모

しきりに誘う相手に対しては、適当に言わずにはっきりと断ったほうがいい。

また今度誘ってください。

다음에 또 불러 주세요.

7. 体調を理由に断る

Disc 1  Track 43

最近体調が悪くて、しばらくは出
かけられないんです。

요즘 몸이 안 좋아서 당분간은 못 나갈 것
같아요.

メモ

体調が悪くて行けないと思う：몸이 안 좋아서 못 갈 것 같아.

今日はだめなの。ちょっと熱があ
るみたいなんです。

오늘은 안 돼요. 조금 열이 있는 것
같거든요.

いや、昨日から風邪気味なんだ。

아니, 어제부터 감기 기운이 있거든.

行きたいんですけど、体調が悪く
て今日はちょっと無理です。

가고 싶은데 몸이 아파서 오늘은 조금
무리예요.

メモ

몸이 아프다：体調が悪い（直訳は「体が痛い」）。

夏ばてなのか調子が悪いので、今
日は、やめておきます。

여름을 타서 그런지 컨디션이 안 좋아서
오늘은 못 가겠어요.

ごめん、今日はちょっと体調が悪
いんだ。

미안해, 오늘은 몸이 좀 안 좋거든.

メモ

体調が優れなくて誘いに乗れないときに使う。女性も恋人などに対して使える。

ううん、いいよ。食欲がないんだ。

아니야, 괜찮아. 입맛이 없어.

メモ

食べ物を勧められたときに断る言い方。

6

誘いの表現

8. 酒の誘いを断る

Disc 1  Track 44

酒はまたの機会にしよう。

술은 다음에 하자.

메모

「またの機会にして」は「다음 기회로 미뤄 줘.」や「다음 기회로 연기해 줘.」とも言えるが、友達同士の軽い内容の会話では「다음에 하자.」のほうが自然。

すみません、ちょっと酔ってしまって。

미안해요. 조금 취한 것 같아요.

메모

上司などにお酒を勧められたときにやんわりと断る言い方。

今日はもう限界だよ。

이제 더 이상은 무리야.

메모

友人に酒の二次会に無理に誘われた場合などに。直訳は「もうこれ以上は無理だよ」。

もう結構です。飲み過ぎてちょっと気分が悪いんです。

이제 그만 할래요. 너무 마셔서 속이 좀 안 좋아요.

메모

酒の席でもきちんとこれ以上は飲めないことをはっきりと言ったほうがいい。

あした定期健診なんです。

내일 정기검진이 있어요.

메모

정기검진〈定期検診〉。「健診」ではなく「検診」と言うことに注意。

わたし飲めないんです。

저는 술 못해요.

메모

体質的に飲めないときはこう言う。逆に, 술을 아주 많이 마시는 사람 (たいへんな大酒飲み) のことは술고래という。

9. 誘いを断われたとき

Disc 1  Track 45

残念ですね。また機会があったら来てください。

아쉽네요. 그럼 또 기회가 있으면 오세요.

しかたないね。じゃあ、また今度一緒に行こう。

어쩔 수 없네. 그럼 다음에 같이 가자.

やっぱり、そうだと思った。

역시, 그럴 줄 알았어.

메모

日本語同様、失望を表現しているため、使う場合は状況を見極めて。

あきらめられません！

포기 못 해요!

메모

포기〈拋棄〉：あきらめ。しつこいほうが効果的な場合もあり？

じゃあ、次の機会にしよう。

그럼 다음 기회에 마시자.

메모

酒の誘いを断られたときに、次にしようという言い方。日本語的に“**그럼 다음 기회에.**”（じゃあ、次の機会に）というと不完全な韓国語になるので、きちんと「何をやるのか」を言うこと。



【フォト&カルチャー】 딱 한 잔 (一杯だけ)

残業を終えた課長が部下と一緒に会社を出るや、素っ気なく「じゃあ、また明日」と言ってさっさと帰ってしまったら、部下たちはどう思うだろうか。上司であればこそ、妻子が家で待っているのがわかっているのに“**어이, 어때?**”（ね、どう？）、“**어디 가서 우리 딱 한 잔만 하고 가지?**”（どこかで一杯やって行こうか）と声をかけるのだ。その時の「決まり文句は」“**딱 한 잔.**”。

今井 久美雄 (いまい・くみお)

内科医師。韓国語講師。

宮城県仙台市生まれ。慶應義塾大学経済学部中退。北里大学医学部医学科卒。韓国延世大学保健大学院公衆保健学科修了。

著書：日本生活ガイド（共著・1992・東亜日報社）／韓国語の散歩道（1998・アルク）／漢字で覚えるしっぽをつかむ韓国語（1999・インターブックス）／日本へ行く（共著・2002・東亜日報社）／古狸案先生の韓国語「中級」教室（2003・三修社）／古狸案先生の役に立たないはずがない韓国語（共著・2005・三修社）／暮らしの韓国語単語 8800（2005・語研）／3パターンで決める 日常韓国語会話ネイティブ表現（2006・語研）／3場面で広がる 日常韓国語会話ネイティブの公式（2008・語研）など。

日下 隆博 (くさか・たかひろ)

岡山県倉敷市生まれ。

青山学院大学文学部フランス文学科卒業。

音楽業界に在籍していた90年代、韓国歌謡界に「ソテジ・ワ・アイドル」旋風が到来。「21世紀は絶対韓国の時代がやって来る！」と、韓国語に没頭。その後、NHKの携帯端末ディレクターなどの職務を経て、2008年からは、NHK-BS「アジアクロスロード」の番組ディレクターとして、韓国KBSのニュースや番組に関する、翻訳、通訳、取材、原稿執筆など、韓国、韓国語に関わる業務を多岐にわたって担当。中国語検定3級の資格も保有。

【協力者】

姜貞龍・孫榮完・李守彬・金鎮秀・黃美慶・李東眞・朴美蘭・李成翼・尹熙京・吳裕眞・朴宰亨・尹滄採・李京美・沈育澤・金必宰・金妍廷・天野博之・鈴木巧・本田宗治・浅川純祐・河崎匡佑・森明信・久安保史・井田哲一・鈴木祐輔・迫田雅敏・服部芳美

【装丁】 神田 昇和

【本文写真】 今井久美雄・日下隆博

© Kumio Imai; Takahiro Kusaka, 2011. Printed in Japan

完全マスター ナチュラル韓国語会話表現

2011年7月25日 初版第1刷発行

著者 今井 久美雄
日下 隆博
制作 ツディブックス株式会社
発行者 田中 稔
発行所 株式会社 語研
〒101-0064
東京都千代田区猿楽町 2-7-17
電話 03-3291-3986
ファクス 03-3291-6749
振替口座 00140-9-66728
組版 ツディブックス株式会社
印刷・製本 倉敷印刷株式会社

ISBN978-4-87615-239-1 C0087

書名 カンゼンマスター ナチュラル カンコクゴ カイフヒョウゲン
著者 イマイ クミオ/クサカ タカヒロ
著作者および発行者の許可なく転載・複製することを禁じます。

定価はカバーに表示してあります。
乱丁本、落丁本はお取り替えいたします。

株式会社語研



語研ホームページ <http://www.goken-net.co.jp/>

【別売 CD と収録時間について】

本書の別売音声 CD は、例文の韓国語表現のみ自然な速さで収録しています。

Disc 1: 62分 07秒

Disc 2: 61分 37秒